

Exact Subscription Terms Belgium

(Dutch-French)

Exact Subscription Voorwaarden 2013

Geachte Exact-Licentiehouders,

Hartelijk dank voor uw aanschaf van een Exact subscription.

Dit document beschrijft de voorwaarden en beperkingen die van toepassing zijn op het gebruik van de aan u geleverde producten en diensten van Exact.

Dit document bevat:

1. de Subscription overeenkomst (Hoofdstuk I)
2. de Consultancyovereenkomst (Hoofdstuk II)
3. de Algemene Bepalingen (Hoofdstuk III)

In de Subscription overeenkomst zijn uw rechten en verplichtingen met betrekking tot het gebruik van de software van Exact (hierna te noemen: "de Software") opgenomen en uw rechten en verplichtingen met betrekking tot het onderhoud en support van de Software. De Consultancyovereenkomst beschrijft uw rechten en verplichtingen ten aanzien van door Exact te verlenen consultancydiensten. De Algemene Bepalingen zijn van toepassing op elk gebruik en alle onderhoud en support van de Software en op alle overige door Exact verleende diensten.

De in dit document opgenomen overeenkomsten en voorwaarden zijn niet van toepassing op zogeheten "maatwerkversies" of aangepaste versies van de software van Exact. Daarvoor gelden de "Voorwaarden voor uw licentie, onderhoud en ondersteuning met betrekking tot Exact Maatwerkprogrammatuur."

Indien u niet instemt met de voorwaarden en beperkingen neergelegd in een Overeenkomst of de Algemene Bepalingen, is het u niet toegestaan de Software te (doen) installeren, te gebruiken, toegang te verschaffen tot, of te openen, en dient u de Software in zijn originele verpakking ongebruikt aan Exact te retourneren.

U dient de bijgevoegde, op het gebruik van de hierbij geleverde Software toepasselijke, Overeenkomst(en) en Algemene Bepalingen aandachtig te bestuderen, daar deze integraal van toepassing zijn op de aan u

Conditions Exact Souscription 2013

Cher Licencié Exact,

Nous vous remercions d'avoir souscrit un abonnement au logiciel Exact.

Le présent document décrit les conditions et limites qui sont applicables quant à l'utilisation des produits et services Exact qui vous sont livrés.

Ce document contient :

1. La Convention de Souscription (Chapitre I)
2. La Convention de Consultance (Chapitre II)
3. Les Dispositions Générales (Chapitre III)

Dans la Convention de Souscription, vos droits et obligations quant à l'utilisation du logiciel d'Exact (ci-après : « le Logiciel ») sont repris, ainsi que vos droits et obligations relatifs à l'entretien et le support du Logiciel. La Convention de Consultance décrit vos droits et obligations par rapport aux services de consultance accordés par Exact. Les Dispositions Générales sont applicables pour chaque utilisation et tout entretien et support du Logiciel ainsi que sur tout autre service accordé par Exact.

Les conventions et conditions reprises dans le présent document ne sont pas d'application sur les 'versions sur mesures' ou versions adaptées du logiciel d'Exact. Pour cela, sont d'application les Conditions pour votre licence, entretien et support relatif au programmeur Exact sur mesure.

Si vous ne marquez pas votre accord quant aux conditions et limitations contenues dans une Convention ou dans les Dispositions Générales, vous n'avez pas le droit d'installer (ou de faire installer) le Logiciel, de l'utiliser, de fournir un accès, ou de l'ouvrir, et vous devez retourner le Logiciel dans son emballage d'origine et non-ouvert à Exact.

Vous devez étudier attentivement les Conventions et Dispositions Générales applicables pour l'utilisation du Logiciel livré, eu égard au fait qu'elles sont intégralement applicables pour le Logiciel livré et- le cas échéant- pour l'entretien et/ou les services accordés.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et d'utilité pratique des produits Exact pour lesquels vous avez reçu une licence.

geleverde Software en -in voorkomend geval- het onderhoud en/of de verleende diensten.

Wij wensen u veel succes en praktisch nut met de Exact-producten waarvoor u een licentie hebt verkregen.

INHOUD:

Hoofdstuk I: Subscription overeenkomst

Hoofdstuk II: Consultancy overeenkomst

Hoofdstuk III: Algemene Bepalingen

CONTENU:

Chapitre I: Convention de Souscription

Chapitre II: Convention de Consultance

Chapitre III: Dispositions générales

HOOFDSTUK I: SUBSCRIPTION OVEREENKOMST

DE OP DE ONDERTEKENDE ORDER GENOEMDE LICENTIEHOUDER EN EXACT GROUP B.V. C.Q. ÉÉN VAN HAAR DOCHTERMAATSCHAPPIJEN DIE ALS SUBLICENTIEGEVER OPTREEDT (HIERNA TE NOEMEN: LICENTIEGEVER), KOMEN HIERBIJ OVEREEN ALS VOLGT:

DEFINITIES

Artikel 1

Tenzij in deze Subscription overeenkomst anders wordt bepaald, hebben de met een hoofdletter geschreven woorden in deze Subscription overeenkomst de betekenis die daaraan in Artikel 1 van de Algemene Bepalingen wordt toegekend.

GEBRUIKSRECHT

Artikel 2

2.1 De Licentievergever verleent de Licentiehouders het niet-exclusieve recht en de niet-exclusieve licentie om de Software te gebruiken overeenkomstig het bepaalde in deze Subscription overeenkomst en om de Software daartoe éénmalig per server te (doen) installeren en om het maximale aantal in de Licentiefile aangegeven administraties en/of databases te creëren met behulp van deze Licentiefile. De Licentiefile mag slechts eenmaal gebruikt worden.

2.2 De Licentiehouders mag de Software slechts gebruiken op het voor de interne bedrijfsvoering van de Licentiehouders gebruikte computersysteem, met gebruikmaking van de door de Licentievergever ter beschikking gestelde Licentiefile en voor het in de Licentiefile vermelde aantal Named Users. De Licentiehouders mag de Software niet laten gebruiken door of namens enige andere (rechts)persoon, behoudens indien de Software de functionaliteit bevat die het derden mogelijk maakt van deze functionaliteit via web-toegang gebruik te maken.

2.3 Het gebruiksrecht omvat tevens het recht de bij de Software behorende Documentatie te gebruiken.

2.4 De Subscription overeenkomst en het gebruiksrecht op de Software wordt niet eerder van kracht dan nadat de Licentievergever en de Licentiehouders beiden de Opdracht(bevestiging)/Order schriftelijk of elektronisch hebben geaccepteerd en de

CHAPITRE I CONVENTION DE SOUSCRIPTION

LE LICENCIÉ NOMMÉ SUR L'OFFRE SIGNÉE ET EXACT GROUP B.V., LE CAS ÉCHÉANT, L'UNE DE SES FILIALES QUI INTERVIENT COMME SUBDONNEUR DE LICENCE (CI-APRÈS : DONNEUR DE LICENCE), CONVIENNENT CE QUI SUIT :

DEFINITIONS

Article 1

Sauf s'il est disposé autrement dans la présente Convention de Souscription, les mots écrits avec une majuscule dans la Convention de Souscription ont la signification qui en est donnée à l'article 1 des Dispositions Générales.

DROIT D'UTILISATION

Article 2

2.1 Le Donneur de Licence octroie au Licencié le droit non-exclusif et la licence non-exclusive d'utiliser le Logiciel conformément à ce qui est prévu dans la présente Convention de Souscription ainsi que le droit d'installer (ou de faire installer) le Logiciel une seule fois par serveur et de créer le nombre maximal d'administrations et/ou de banques de données repris dans le Fichier de Licence par le biais de ce Fichier de Licence. Le Fichier de Licence ne peut être utilisé qu'une seule fois.

2.2 Le Licencié ne peut utiliser le Logiciel que sur le système informatique utilisé pour l'organisation interne de l'entreprise du Licencié, avec l'utilisation du Fichier de Licence mis à disposition par le Donneur de Licence et pour le nombre de Named Users repris dans le Fichier de Licence. Le Licencié ne peut faire utiliser le Logiciel par ou au nom d'autres personnes (morales), sauf si le Logiciel contient la fonctionnalité qui permet à des tiers d'utiliser cette fonctionnalité par le biais de l'accès-web.

2.3 Le droit d'utilisation comprend également le droit d'utiliser la Documentation faisant partie du Logiciel.

2.4 La Convention de Souscription et le droit d'utilisation du Logiciel entrent en vigueur seulement après que le Licencié et le Donneur de Licence aient tous les deux acceptés par écrit ou électroniquement la Mission (confirmation)/Commande et que le Licencié a accepté par écrit ou électroniquement la

Licentiehouder schriftelijk of elektronisch de van toepassing zijnde Licentieovereenkomst en Algemene Bepalingen heeft geaccepteerd.

2.5 De Licentiehouder mag de Software slechts gebruiken binnen de eigen onderneming op een computersysteem dat voldoet aan de Systeemeisen.

2.6 Met uitzondering van het bepaalde in Artikel 2.2, is het de Licentiehouder uitdrukkelijk niet toegestaan de Software te (doen of laten) gebruiken voor of door andere of meerdere dan het maximum aantal Named Users zoals vermeld op de Licentiefile.

2.7 Licentiegever heeft het recht om de Licentiehouder te verzoeken zich jaarlijks te registreren.

ONDERHOUDSDIENSTEN

Artikel 3

3.1 Onder Onderhoudsdiensten in deze Subscription Overeenkomst wordt verstaan (I) Support als omschreven in Artikel 4 en (II) Onderhoud als omschreven in Artikel 5, behoudens de in Artikel 6 omschreven uitzonderingen.

3.2 Alle Onderhoudsdiensten worden verricht op Werkdagen tussen 09.00 en 17.00 uur. Daarnaast zijn andere c.q. ruimere werktijden mogelijk waarop Onderhoudsdiensten kunnen worden verricht, welke per Exact vestiging kunnen verschillen.

SUPPORT

Artikel 4

4.1 Onder "Support(diensten)" wordt verstaan het bieden van telefonische, schriftelijke en/of elektronische helpdeskondersteuning met betrekking tot het gebruik en het functioneren van de Software.

4.2 Wanneer (een Medewerker van) de Licentiehouder om Support verzoekt, dient het computersysteem waarop de Software is geïnstalleerd in de onmiddellijke nabijheid van deze (Medewerker van de) Licentiehouder te staan en voortdurend tot zijn beschikking te staan. Bovendien dient de Licentiehouder over een gebruiksklare internetverbinding te beschikken. Support kan slechts worden geboden indien de (Medewerker van de) Licentiehouder aan de Licentiegever het juiste licentienummer en de juiste licentiennaam verstrekt.

Convention de Licence et les Dispositions Générales applicables.

2.5 Le Licencié ne peut utiliser le Logiciel qu'au sein de sa propre entreprise sur un système informatique qui répond aux Exigences du Système.

2.6 A l'exception de ce qui est prévu à l'Article 2.2, le Licencié n'a expressément pas le droit d'utiliser (ou de faire utiliser) le Logiciel pour ou par d'autres ou par un plus grand nombre que le nombre maximal de Named Users mentionnés dans le Fichier de Licence.

2.7 Le Donneur de Licence a le droit de demander au Licencié de s'enregistrer annuellement.

SERVICES DE MAINTENANCE

Article 3

3.1 Est entendu comme des Services de Maintenance dans la présente Convention de Souscription (I) le Support tel que décrit à l'Article 4 et (II) la Maintenance tel que décrite à l'Article 5, sauf les exceptions décrites à l'Article 6.

3.2. L'ensemble des Services de Maintenance sont effectuées les Jours Ouvrables entre 09.00 et 17.00 heures. A côté de cela, et le cas échéant, d'autres tranches horaires sont possibles durant lesquelles des Services de Maintenances peuvent être effectuées, et qui peuvent différer selon les établissements d'Exact.

SUPPORT

Article 4

4.1. Le(s) (services de) "Support" est le service d'assistance par téléphone, par écrit et/ou électroniquement relatif à l'utilisation et le fonctionnement du Logiciel.

4.2. Lorsque le Licencié (ou un Collaborateur du) sollicite du Support, il est nécessaire que le système informatique sur lequel le Logiciel est installé se trouve à proximité et soit accessible en permanence par le (Collaborateur du) Licencié. De plus, le Licencié doit disposer d'une connexion internet utilisable. Le Support ne peut être fourni que si le (Collaborateur du) Licencié communique au Donneur de Licence le bon numéro de licence et le nom de licence correct.

4.3 Support mag slechts worden aangevraagd door de Licentiehouders en zijn Medewerkers.

4.4 Indien blijkt dat een handeling niet onder de reikwijdte van Support valt, kan de Licentiegever de kosten van de geboden Support doorrekenen aan de Licentiehouders tegen de op dat ogenblik geldende prijzen en is de Licentiehouders de doorgerekende prijs aan de Licentiegever verschuldigd.

ONDERHOUD

Artikel 5

5.1 Onderhoud omvat:

- a) het naar beste vermogen van de Licentiegever opsporen en herstellen van alle door de Licentiehouders overeenkomstig Artikel 5.5 aan de Licentiegever gemelde Onvolkomenheden in de Software.
- b) het, geheel ter discretie van de Licentiegever, ter beschikking stellen van Updates en/of Upgrades van de Software. Zulk geschiedt zoveel mogelijk via de Customer Portal. De Licentiegever kan in een Update en/of Upgrade de functionaliteit uit de eerdere Updates en/of Upgrades van de Software ongewijzigd overnemen doch garandeert niet dat elke nieuwe Update en/of Upgrade dezelfde functionaliteit bevat als de voorgaande Updates en/of Upgrades van de Software.

5.2 De Licentiegever kan van de Licentiehouders eisen dat hij zijn computersysteem aanpast aan de nieuwe Systeemeisen zoals door de Licentiegever aangegeven in verband met toegenomen functionaliteit of hogere eisen van Updates of Upgrades van de Software. Indien de Licentiehouders verzuimt om aan deze nieuwe Systeemeisen te voldoen en desalniettemin een Update of Upgrade van de Software installeert, is de Licentiegever op geen enkele wijze aansprakelijk voor de eventueel daaruit voortvloeiende schade. Indien de Licentiehouders de door de Licentiegever gestelde Systeemeisen niet nakomt en de oude Update of Upgrade van de Software blijft gebruiken, geldt tevens het in Artikel 5.4 sub c) en d) bepaalde.

5.3 Onderhoudsdiensten zullen zoveel mogelijk online worden verricht. De Licentiehouders is zelf verantwoordelijk voor het tot stand brengen van een dataverbinding met de Licentiegever in zijn computersysteem. De Licentiegever behoudt zich het recht voor Onderhoudsdiensten op te schorten indien hij in redelijkheid vaststelt dat de dataverbinding niet aan de daaraan door de

4.3. Le Support ne peut être demandé que par le Licencié et ses Collaborateurs.

4.4. S'il appert qu'un acte ne tombe pas sous la portée du Support, le Donneur de Licence peut répercuter les frais du Support fourni au Licencié à ses prix alors en vigueur, et le Licencié est redevable du prix ainsi répercuté par le Donneur de Licence.

ENTRETIEN

Article 5

5.1. L'entretien contient:

- a) la détection et la réparation, au meilleur des capacités du Donneur de Licence, des Imperfections du Logiciel communiquées conformément à l'article 5.5. par le Licencié
- b) la mise à disposition, entièrement à la discrétion du Donneur de Licence, des Mises à Jour et/ou Upgrades du Logiciel. Ceci se déroule le plus possible par le biais du Customer Portal. Le Donneur de Licence peut reprendre, dans une Mise à Jour et/ou un Upgrade, une fonctionnalité inchangée de précédentes Mises à Jour et/ou Upgrade, mais ne garantit pas que chaque nouvelle Mise à Jour et/ou Upgrades contienne la même fonctionnalité que les précédentes Mises à Jour et/ou Upgrades du Logiciel.

5.2. Le Donneur de Licence peut exiger du Licencié qu'il adapte son système informatique aux nouvelles Exigences de Système telles qu'indiquées par le Donneur de Licence en rapport avec la fonctionnalité accrue ou les exigences augmentées des Mises à Jour ou Upgrades du Logiciel. Si le Licencié néglige de satisfaire à ces nouvelles Exigences de Système et installe néanmoins une Mise à Jour ou Upgrade du Logiciel, le Donneur de Licence ne peut en aucun cas être tenu responsable pour un éventuel dommage y découlant. Si le Licencié ne respecte pas les Exigences de Système posées par le Donneur de Licence et continue à utiliser l'ancienne Mise à Jour ou Upgrade du Logiciel, le contenu de l'Article 5.4 sub c) et d) s'applique.

5.3. Les Services de Maintenance seront, autant que possible, effectués en ligne. Le Licencié est lui-même responsable de créer une connexion avec le Donneur de Licence dans son système informatique. Le Donneur de Licence se réserve le droit de suspendre les Services de Maintenance s'il constate en équité que cette connexion ne répond pas aux exigences

Licentiegever gestelde technische eisen en veiligheidsvereisten voldoet.

5.4 De Licentiegever is niet gehouden Onderhoudsdiensten te verlenen, waaronder begrepen Onderhoudsdiensten in verband met fouten en/of Onvolkomenheden, ontstaan als gevolg van:

- a) een aanpassing van de Software, van welke aard dan ook, die niet door of namens de Licentiegever is aangebracht;
- b) het gebruik van de Software door of namens de Licentiehouders op een wijze of in samenhang met andere software of hardware, die niet in de bijbehorende Documentatie is omschreven of anderszins niet is toegestaan ingevolge deze Overeenkomst en/of de Subscription Overeenkomst;
- c) het gebruik van een oude Update drie (3) maanden nadat de Licentiegever een nieuwe Update van de Software heeft geïntroduceerd;
- d) het gebruik van een oude Upgrade zes (6) maanden nadat de Licentiegever een nieuwe Upgrade van de Software heeft geïntroduceerd;
- e) opzettelijk onjuist gebruik van de Software, al dan niet door de Licentiehouders;
- f) onvolkomenheden, latenties (zoals virussen, worms, trojan horses, logic bombs, etc.) of fouten in niet van de Licentiegever afkomstige software, hardware, communicatieapparatuur, randapparatuur of andere apparatuur van de Licentiehouders of van derden, of het nalaten van de Licentiehouders om die apparatuur en/of software regelmatig te laten onderhouden;
- g) invoerfouten of fouten die verband houden met de door de Licentiehouders gebruikte gegevens. Indien de Licentiegever niettemin, uitsluitend ter beoordeling van de Licentiegever, besluit deze werkzaamheden op verzoek van de Licentiehouders te verrichten, is de Licentiehouders daarvoor, een vergoeding aan de Licentiegever verschuldigd tegen de tarieven zoals vermeld op de op dat ogenblik geldende Prijslijst.

5.5 Wanneer een Onvolkomenheid wordt vastgesteld, dient de Licentiehouders de Licentiegever hiervan onmiddellijk in kennis te stellen alsmede hem te voorzien van alle systeemomgevings- en andere relevante informatie met betrekking tot de Onvolkomenheid teneinde de Licentiegever in staat te stellen de Onvolkomenheid te isoleren, te reproduceren en op te lossen.

techniques et de sécurité édictées par le Donneur de Licence.

5.4. Le Donneur de Licence n'est pas tenu d'octroyer des Services de Maintenances, en ce compris les Services de Maintenances relatives à des fautes et/ou Imperfections, nés suite à :

- a) une adaptation du Logiciel, de quelque nature qu'elle soit, qui n'est pas apportée par ou au nom du Donneur de Licence ;
- b) l'utilisation du Logiciel par ou au nom du Licencié d'une manière, ou en relation avec d'autres logiciels ou hardware, qui n'est pas décrite dans la Documentation annexée, ou qui n'est pas autorisée suite à la présente Convention et/ou la Convention de Souscription ;
- c) l'utilisation d'une ancienne Mise à Jour trois (3) mois après qu'une nouvelle Mise à Jour du Logiciel ait été introduite par le Donneur de Licence ;
- d) l'utilisation d'un ancien Upgrade six (6) mois après qu'un nouvel Upgrade du Logiciel ait été introduit par le Donneur de Licence ;
- e) l'utilisation intentionnellement fautive du Logiciel par le Licencié ou autre ;
- f) des imperfections, temps de latence (tels que des virus, worms, trojan horses, logic bombs, etc..) ou des fautes qui ne proviennent pas du Logiciel du Donneur de Licence, du hardware, des appareils de communication, de l'appareillage périphérique ou autre appareillage du Licencié ou tiers, ou la négligence du Licencié d'entretenir ou de faire entretenir régulièrement cet appareillage et/ou logiciel ;
- g) des fautes d'importation ou des fautes relatives aux données utilisées par le Licencié. Si le Donneur de Licence décide néanmoins, exclusivement à sa propre appréciation, d'effectuer les travaux à la demande du Licencié, le Licencié doit payer une indemnisation aux tarifs tels que mentionnés sur la Liste de Prix alors en vigueur.

5.5. Lorsqu'une Imperfection est constatée, le Licencié doit en avertir immédiatement le Donneur de Licence et doit lui communiquer toute information – par rapport à l'environnement du système et autre relative à l'Imperfection afin que le Donneur de Licence puisse être en mesure d'isoler l'Imperfection, de la reproduire et de la résoudre.

5.6 De Licentiegever geeft een eerste reactie op een door de Licentiehouders gemelde Onvolkomenheid binnen drie (3) Werkdagen nadat de Licentiehouders de Onvolkomenheid zodanig gedetailleerd heeft gemeld via de Customer Portal dat de Licentiegever in staat is de Onvolkomenheid te reproduceren. Deze reactie kan inhouden zowel een voorlopige analyse als, indien voorhanden, het verstrekken van een (reeds bekende) work-around.

5.7 De Licentiegever zal naar best vermogen inspanningen leveren om de Onvolkomenheden die door de Licentiehouders overeenkomstig het bepaalde in Artikel 5.5 zijn gemeld, te herstellen. De Licentiegever behoudt zich het recht voor prioriteiten te stellen bij het herstel van Onvolkomenheden op basis van de ernst daarvan en de gevolgen daarvan op het gehele gegevensbestand. Indien redelijkerwijs mogelijk, uitsluitend ter beoordeling van de Licentiegever, zal deze laatste, de gemelde Onvolkomenheid trachten op te lossen door de Licentiehouders een herstelmogelijkheid of work-around aan te bieden.

5.8 De Licentiehouders zal zijn volledige medewerking verlenen bij het onderzoek van de Licentiegever naar de Onvolkomenheid, waaronder mede begrepen het op verzoek van de Licentiegever staken van het gebruik van de betreffende Software teneinde de Licentiegever in staat te stellen de Onvolkomenheid te analyseren en te herstellen. Bij gebreke van die medewerking zal de Licentiegever niet verplicht zijn de Onvolkomenheid verder te onderzoeken of te herstellen.

UITZONDERINGEN

Artikel 6

Onderhoudsdiensten omvatten niet:

- a) diensten ten aanzien van systeemconfiguraties, hardware en netwerken;
- b) structureel werk zoals het definiëren van lay-outs, overzichten, jaarverslagen, inrichting van rekeningschema's, boekhoudkundige vraagstukken, importdefinities en koppelingen met software van derden;
- c) ondersteuning op locatie;
- d) het op verzoek van de Licentiehouders uitbreiden van de functionaliteit van de Software;

5.6. Le Donneur de Licence émet une première réaction quant à l'Imperfection communiquée par le Licencié dans les trois (3) Jours Ouvrables après que le Licencié l'ait détaillée, par le biais du Customer Portal, de sorte à ce que le Donneur de Licence puisse reproduire l'Imperfection. Cette réaction consiste soit en une analyse provisoire, soit, si possible, un work-around (déjà connu) sera fourni.

5.7. Le Donneur de Licence fournira des efforts, au meilleur de sa capacité, afin de réparer les Imperfections communiquées par le Licencié conformément à ce qui est prévu à l'Article 5.5. Le Donneur de Licence se réserve le droit de mettre des priorités quant à la réparation des Imperfections, sur base de la gravité et des conséquences sur l'ensemble de la base de données. Si raisonnablement possible, et exclusivement à l'appréciation du Donneur de Licence, ce dernier tentera de résoudre l'Imperfection communiquée en offrant une possibilité de réparation ou de work-around.

5.8. Le Licencié accordera sa collaboration complète lors de l'examen du Donneur de Licence de l'Imperfection, en ce compris la cessation de l'utilisation du Logiciel en question – à la demande du Donneur de Licence- afin de permettre à ce dernier d'analyser et de réparer l'Imperfection. A défaut d'une telle collaboration, le Donneur de Licence ne sera pas obligé d'examiner ou de réparer l'Imperfection.

EXCEPTIONS

Article 6

Les Services de Maintenance n'englobent pas :

- a) Les services à l'égard de l'aménagement du système, du hardware et des réseaux ;
- b) Les travaux structurels, tel que le fait de définir des mises en page, des aperçus, des bilans annuels, l'aménagement de schémas de calcul, des problèmes de comptabilité ; des définitions d'importations et le raccordement avec des logiciels tiers ;
- c) Le soutien à distance;
- d) L'extension de la fonctionnalité du Logiciel effectuée à la demande du Licencié;

de op verzoek van de Licentiehouder uitgebreide en/of aangepaste inrichting die tot stand is gekomen door middel van de Exact Synergy Enterprise Configurator;

f) het converteren van bestanden;

g) diensten ten aanzien van externe databases van andere producenten dan de Licentiegever;

h) installatie, configuratie, training of andere niet uitdrukkelijk in deze Overeenkomst omschreven diensten;

i) onderhoud of support voor andere software van de Licentiegever dan de Software en/of voor (bedienings-)software van andere producenten dan de Licentiegever;

j) onderhoud of support voor hardware;

k) bestandsreparaties, waarbij de oorzaak van de schade niet kan worden toegeschreven aan de Software van Licentiegever;

l) het onderhoud op andere producten dan de Software die door of namens de Licentiegever op de markt worden gebracht;

m) reproductie van verminkte of verloren gegane gegevens.

n) onderhoud en/of support voor Software in een ander land dan het land van aanschaf.

De Licentiegever is niet verplicht de werkzaamheden met betrekking tot de onder a) tot en met n) genoemde onderwerpen te verrichten. Indien de Licentiegever niettemin, uitsluitend ter beoordeling van de Licentiegever, besluit deze werkzaamheden op verzoek van de Licentiehouder te verrichten, is de Licentiehouder daarvoor naast de subscription vergoeding een vergoeding verschuldigd aan de Licentiegever tegen de tarieven zoals vermeld op de op dat ogenblik geldende Prijslijst.

SUBSCRIPTION VERGOEDING

Artikel 7

7.1 De Licentiehouder is uit hoofde van de Subscription overeenkomst aan de Licentiegever een maandelijkse subscription vergoeding verschuldigd voor elk onderdeel van de Software waarvoor krachtens deze Subscription overeenkomst een

L'aménagement étendue et/ou adaptée à la demande du Licencié qui a été réalisée par le biais du Configurator Exact Synergy Enterprise;

f) La conversion de fichiers;

g) Les services à l'égard de banques de données externes de producteurs autres que le Donneur de Licence;

h) L'installation, la configuration, l'entraînement ou tout autre service non décrit explicitement dans la présente Convention;

i) L'entretien ou le support de tout autre logiciel du Donneur de Licence que le Logiciel et/ou logiciel (de commande) d'autres producteurs que le Donneur de Licence.

j) L'entretien ou le support du hardware;

k) Les réparations de fichiers, dont la cause du dommage ne peut être imputée au Logiciel du Donneur de Licence.

l) L'entretien d'autres produits que le Logiciel qui ont été commercialisés par ou au nom du Donneur de Licence;

m) La reproduction des données perdues ou mutilées ;

n) L'entretien et/ou le support pour le Logiciel dans un autre pays que le pays d'acquisition ;

Le Donneur de Licence n'est pas obligé d'effectuer les travaux par rapport aux sujets énoncés au point a) à n). Si le Donneur de Licence, exclusivement à sa propre appréciation, décide néanmoins d'effectuer les travaux à la demande du Licencié, le Licencié est redevable au Donneur de Licence, en plus de l'indemnité de souscription, d'une indemnité aux tarifs tels que mentionnés sur la Liste de prix alors en vigueur.

INDEMNITE DE SOUSCRIPTION

Article 7

7.1. Le Licencié est, en raison de la Convention de Souscription, redevable d'une indemnité de souscription mensuelle au Donneur de Licence pour chaque partie du Logiciel pour laquelle un droit d'utilisation est accordé en vertu de la présente

gebruiksrecht wordt verleend alsmede voor de Onderhoudsdiensten zoals omschreven in deze Subscription overeenkomst.

7.2 De maandelijkse subscription vergoeding wordt voor de duur van de Subscription overeenkomst vooraf betaald en vanaf de datum waarop de Subscription overeenkomst in werking treedt overeenkomstig artikel 11.1. Betaling geschiedt uitsluitend door middel van domiciliëring waarvoor de Licentiehouders toestemming zal geven.

7.3 De Subscription vergoeding is verschuldigd ongeacht of Licentiehouders de Software in gebruik neemt.

7.4 De Licentievergever mag haar verplichtingen uit deze Subscription overeenkomst opschorten tot de Subscription vergoeding volledig is betaald.

7.5 Wanneer de Subscription overeenkomst wordt verlengd, zoals beschreven in artikel 11.2, is de Licentievergever gerechtigd een prijsverhoging toe te passen op de Subscription vergoeding als genoemd in artikel 7.1 doch op maximaal 80 % van de eindprijs van de vergoeding, rekening houdende met de stijging van de kostprijs van de ontwikkeling, instandhouding, onderhoud en verbetering van de Software. Eventuele prijswijzigingen zullen worden meegedeeld op de Customer Portal of op enige andere wijze.

Bij prijsstijgingen buiten of boven het hiervoor verwoorde principe kan de Licentiehouders de Subscription Overeenkomst, in afwijking van het bepaalde in artikel 11.2, schriftelijk of via de Customer Portal opzeggen.

OVERDRAAGBAARHEID

Artikel 8

8.1 Het is de Licentiehouders niet toegestaan het gebruiksrecht op de Software - al dan niet tegen vergoeding - aan derden onder algemene of bijzondere titel over te dragen, inclusief doch niet beperkt tot door middel van een fusie en wijziging van Zeggenschap, te verhuren, in sublicentie uit te geven, te verkopen, te vervreemden of te verpanden.

8.2 Het is de Licentiehouders niet toegestaan de Software in beheer en/of gebruik te geven aan of te nemen van een derde, daaronder begrepen hosting, timesharing of outsourcing. Onder derde wordt tevens verstaan een Gelieerde Onderneming.

Convention de Souscription ainsi que pour les Services de Maintenance tels que décrits dans la présente Convention de Souscription.

7.2. L'indemnité de souscription mensuelle est payable au préalable pour la durée de la Convention de Souscription et à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention de Souscription conformément à l'article 11.1. Le paiement s'effectue exclusivement par recouvrement automatique pour lequel le Licencié marquera son accord.

7.3. L'indemnité de Souscription est due en dépit du fait que le Licencié utilise ou non le Logiciel.

7.4. Le Donneur de Licence peut suspendre ses obligations découlant de la présente Convention de Souscription jusqu'à ce que l'indemnité de Souscription soit complètement payée.

7.5. Si la Convention de Souscription est prolongée, comme décrit à l'article 11.2., le Donneur de Licence a le droit d'appliquer une augmentation de prix sur l'indemnité de Souscription décrite à l'article 7.1., mais néanmoins que sur 80 % du prix final de l'indemnité, en tenant compte de l'augmentation du prix de développement, de maintien, d'entretien et d'amélioration du Logiciel. D'éventuelles modifications de prix seront communiquées par le biais du Customer Portal ou de toute autre façon. Lors d'augmentation de prix au-dessus ou en dehors du principe formulé ci-dessus, le Licencié peut résilier la Convention de Souscription, par écrit ou par le biais du Customer Portal, et ce en divergence à ce qui est prévu à l'article 11.2.

TRANSMISSIBILITE

Article 8

8.1. Le Licencié ne peut transmettre le droit d'utilisation du Logiciel – contre indemnisation ou non – à des tiers à titre général ou exceptionnel, en ce compris mais non limité, par le biais d'une fusion ou la modification de direction. Le droit d'utilisation ne peut être loué, donné en sous licence, vendu, aliéné ou donné en gage.

8.2. Le Licencié ne peut donner en gestion ou en utilisation le Logiciel à un tiers, en ce compris hosting, timesharing ou outsourcing. Comme tiers est également compris une Société Liée.

8.3 Indien de Licentiehouders een derde het ongeoorloofde gebruik van de Software verschaft als bedoeld in Artikel 8.1 en Artikel 8.2 van deze Subscription overeenkomst, blijft de Licentiehouders, vanaf de datum van aanvang van het gebruiksrecht als bedoeld in Artikel 2.4 van deze Subscription overeenkomst, aansprakelijk voor betaling van de subscription vergoeding zowel voor het eigen gebruik als voor het ongeautoriseerde gebruik door die derde, onverminderd het recht van de Licentiegever deze vergoedingen rechtstreeks op die derde te verhalen. Het recht op verhaal van subscription vergoedingen, als hiervoor omschreven, tast niet het recht van de Licentiegever aan de volledige schade die, als gevolg van een inbreuk op het in Artikel 8.1 en/of Artikel 8.2 van deze Subscription overeenkomst bepaalde, is geleden op de Licentiehouders te verhalen noch het recht om de Subscription overeenkomst te beëindigen overeenkomstig het bepaalde in Artikel 10 van de Algemene Bepalingen.

8.4 Overdracht van de Subscription overeenkomst kan alleen na uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de Licentiegever plaatsvinden. Handelingen, het nalaten te handelen, of gedragingen van Exact, of omstandigheden van welke aard dan ook maken dit niet anders. Indien een derde bijvoorbeeld subscription vergoedingen namens de Licentiehouders aan de Licentiegever voldoet of gebruik maakt van Support, leidt dit nimmer tot geldige overdracht van de Subscription overeenkomst.

WIJZE VAN GEBRUIK

Artikel 9

9.1 De Licentiehouders is gehouden de Software op correcte wijze te gebruiken, met inachtneming van het in deze Subscription overeenkomst (met inbegrip van de Algemene Bepalingen) en het in de Documentatie bepaalde. Met uitzondering van het in de Artikelen 9.2 en 9.3 van deze Subscription overeenkomst bepaalde is het de Licentiehouders zonder uitdrukkelijke voorafgaande schriftelijke toestemming van de Licentiegever verboden de Software en/of de Documentatie, geheel of gedeeltelijk, op welke wijze dan ook, te kopiëren, te reproduceren, te vertalen, aan te passen, te ontleden, te decompileren, na te maken, te wijzigen, te reconstrueren dan wel op enige andere wijze te verveelvoudigen en/of te bewerken.

9.2 De Licentiehouders is gerechtigd één kopie van de Software te maken als reservekopie (backup) en voor hersteldoelinden. Deze kopie wordt door de

8.3. Au cas où le Licencié fournit l'utilisation interdite du Logiciel à un tiers tel que décrit à l'Article 8.1. et l'Article 8.2. de la présente Convention de Souscription, le Licencié reste, à partir de la date de commencement du droit d'utilisation telle que décrite à l'article 2.4. de la présente Convention de Souscription, responsable pour le paiement de l'indemnité de souscription, tant pour l'utilisation personnelle que pour l'utilisation non-autorisée par ce tiers, sans préjudice pour le Donneur de Licence de répercuter ces indemnités directement sur ce tiers. Le droit de répercussion des indemnités de souscription, tel que décrit ci-dessus, n'affecte pas le droit du Donneur de Licence de répercuter l'entièreté du dommage, suite à une violation des dispositions reprises à l'Article 8.1 et/ou l'Article 8.2. de la présente Convention de Souscription, sur le Licencié, ainsi que le droit de mettre un terme à la Convention de Souscription conformément à l'Article 10 des Dispositions Générales.

8.4. La transmission de la Convention de Souscription ne peut avoir lieu que suite à l'accord écrit et explicite de la part du Donneur de Licence. Les actes, abstentions ou agissements d'Exact, ou circonstances de n'importe quelle nature n'y changent rien. Le fait par exemple pour un tiers de procéder au paiement des indemnités souscription au nom du Licencié, ou d'utiliser le support ne mène jamais à une transmission légitime de la présente Convention de Souscription.

MANIÈRE D'UTILISATION

Article 9

9.1. Le Licencié est tenu d'utiliser le Logiciel d'une manière correcte, avec la prise en compte de ce qui est prévu dans la présente Convention de Souscription (en ce compris les Dispositions Générales) et dans la Documentation. A l'exception de ce qui est prévu aux Articles 9.2. et 9.3. de la présente Convention de Souscription, il est interdit au Licencié, sans accord explicite et préalable du Donneur de Licence, de copier, de reproduire, de traduire, de modifier, de décomposer, de décompiler, d'imiter, d'adapter, de reconstituer ou de multiplier ou de façonner de quelque manière, entièrement ou partiellement le Logiciel et/ou la Documentation.

9.2. Le Licencié a le droit d'effectuer une copie du Logiciel comme copie de réserve (backup) et pour des fins de réparation. Cette copie ne peut être utilisée

Licentiehouder slechts gebruikt ter vervanging van onbruikbaar geworden originele Software.

par le Licencié que comme remplacement du Logiciel originel devenu inutilisable.

9.3 De Licentiehouder dient regelmatig een backup te maken van alle gegevensbestanden die met behulp van de Software worden gegenereerd, gebruikt en/of toegepast.

9.3. Le Licencié est tenu d'effectuer régulièrement une sauvegarde de l'ensemble des fichiers qui sont générés, utilisés ou appliqués à l'aide du Logiciel.

9.4 Krachtens deze Subscription overeenkomst dient de Licentiehouder:

9.4. En vertu de la présente Convention de Souscription, le Licencié est tenu:

a) er te allen tijde voor te zorgen dat de Software en Documentatie afdoende zijn beschermd tegen misbruik, beschadiging (waaronder begrepen beschadiging als gevolg van latenties zoals virussen, worms, trojan horses, logic bombs, etc.), diefstal of vernietiging door wie dan ook;

a) De faire en sorte, à tout moment, que le Logiciel et la Documentation sont suffisamment protégés contre tout abus, endommagement (en ce compris l'endommagement suite à des temps de latences tels que des virus, des worms, des trojan horses, des logic bombs etc.), vol ou destruction par n'importe qui ;

b) te verhinderen dat een niet bevoegde persoon de Software en/of de Documentatie kopieert, reproduceert, vertaalt, aanpast, ontleedt, decompileert, namaakt, wijzigt, reconstrueert, daartoe toegang heeft, dan wel op andere wijze verveelvoudigt of bewerkt;

b) D'empêcher qu'une personne non compétente copie, reproduit, traduit, adapte, reconstitue, décompile, imite, modifie, décompose, donne accès, multiplie ou façonne le Logiciel et/ou la Documentation d'une quelconque manière ;

c) de Licentiegever onmiddellijk op de hoogte te stellen van alle bijzonderheden die de Licentiehouder te weten komt met betrekking tot het ongeoorloofd kopiëren, wijzigen of gebruiken van de Software en/of de Documentatie en met betrekking tot alle andere in dit Artikel 9.4 en in Artikel 9.1 niet-toegestane handelingen;

c) D'avertir immédiatement le Donneur de Licence de toutes les particularités que le Licencié pourrait apprendre par rapport à la copie, la modification ou l'utilisation illicite du Logiciel et/ou de la Documentation et en rapport avec l'ensemble des actes non admis décrits à l'Article 9.4. et l'Article 9.1.

d) ervoor te zorgen dat het aantal Named Users niet het toegestane aantal overschrijdt zoals vermeld op de Licentiefiler.

De faire en sorte que le nombre de Named Users ne dépasse pas le nombre admis repris sur le Fichier de Licence ;

9.5 De Licentiehouder is zelf eindverantwoordelijk voor de juiste installatie en configuratie van de Software op zijn computersysteem. Op verzoek van de Licentiehouder zal de Licentiegever de Licentiehouder ondersteunen bij de installatie en inrichting van de Software en zal hij de Licentiehouder of de Named Users van de Licentiehouder trainen in het gebruik en de werking van de Software. De kosten voor deze ondersteuning zullen worden bepaald in overeenstemming met de Prijslijst.

9.5. Le Licencié est le propre responsable final de l'installation et de la configuration correcte du Logiciel sur son système informatique. A la demande du Licencié, le Donneur de Licence soutiendra le Licencié lors de l'installation et l'aménagement du Logiciel et il entraînera le Licencié ou les Named Users du Licencié dans l'utilisation et le fonctionnement du Logiciel. Les frais de ce soutien seront déterminés conformément à la Liste de Prix.

FUNCTIONEREN SOFTWARE

Artikel 10

10.1 De Licentiegever verklaart dat de geleverde Software gedurende een éénmalige periode van

FONCTIONNEMENT LOGICIEL

Article 10

10.1. Le Donneur de Licence déclare que le Logiciel livré fonctionne correctement, durant une période

negentig (90) kalenderdagen vanaf de dag van levering van de Software, dan wel een andere ingangsdatum indien de Licentiegever die datum expliciet met de Licentiehouders is overeengekomen, goeddeels functioneert overeenkomstig het bepaalde in de begeleidende Documentatie. Aanspraken uit hoofde van het functioneren van de Software dienen uiterlijk binnen vijf (5) Werkdagen na bedoelde periode van negentig (90) kalenderdagen door de Licentiehouders schriftelijk per aangetekende post kenbaar te worden gemaakt aan de Licentiegever. Indien de Licentiehouders de Licentiegever overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel 10.1 meldt dat de Software niet goeddeels functioneert volgens de begeleidende Documentatie, dan verleent de Licentiegever de Onderhoudsdiensten als beschreven in de Artikelen 4 en 5.1 sub a en b van de Subscription overeenkomst.

10.2 De Licentiegever is niet gehouden, op grond van Artikel 10.1 van deze Subscription overeenkomst, verminkte of verloren gegane gegevens te herstellen of Onderhoudsdiensten te verlenen in verband met fouten en/of Onvolkomenheden die niet zijn toe te rekenen aan de Licentiegever, waaronder mede, doch niet uitsluitend begrepen fouten en/of Onvolkomenheden ontstaan als gevolg van:

- a) een aanpassing van de Software, van welke aard dan ook, die niet door of namens de Licentiegever is aangebracht;
- b) het gebruik van de Software door of namens de Licentiehouders op een wijze of in samenhang met andere software of hardware, die niet in de bijbehorende Documentatie is omschreven of anderszijds niet is toegestaan ingevolge deze Overeenkomst;
- c) het gebruik van een oude Update drie (3) maanden nadat de Licentiegever een nieuwe Update of Upgrade van de Software heeft geïntroduceerd;
- d) het gebruik van een oude Upgrade zes (6) maanden nadat de Licentiegever een nieuwe Upgrade van de Software heeft geïntroduceerd;
- e) opzettelijk onjuist gebruik van de Software, al dan niet door de Licentiehouders;
- f) onvolkomenheden, latenties (zoals virussen, worms, trojan horses, logic bombs, etc.) of fouten in niet van de Licentiegever afkomstige software, hardware, communicatieapparatuur, randapparatuur

unique de nonante (90) Jours Ouvrables à partir de la livraison du Logiciel, ou d'une autre date de départ si le Donneur de Licence en a convenu de manière explicite avec le Licencié, et conformément à ce qui est convenu dans la Documentation annexée. Des revendications relatives au fonctionnement du Logiciel doivent être communiquées au plus tard dans les cinq (5) Jours Ouvrables suivants la période visée de nonante (90) jours calendrier, par écrit et par recommandé au Donneur de Licence. Si le Licencié communique, conformément à ce qui est prévu à l'Article 10.1, au Donneur de Licence que le Logiciel ne fonctionne pas correctement suivant la Documentation annexée, le Donneur de Licence fournira les Services de Maintenance tels que décrits aux Articles 4 et 5.1 sub a et b de la Convention de Souscription.

10.2. Le Donneur de Licence n'est pas tenu, sur base de l'Article 10.1 de la présente Convention de Souscription, de réparer des données mutilées ou perdues ou de fournir des Services de Maintenance quant à des fautes et/ou Imperfections qui ne sont pas imputables au Donneur de Licence en ce compris, entre autre, mais non exclusivement des fautes et/ou des Imperfections nées à la suite de :

- a) Une adaptation du Logiciel, de quelque nature qu'elle soit, qui n'a pas été apportée par le Donneur de Licence ou en son nom;
- b) L'utilisation du Logiciel par ou au nom du Licencié d'une manière ou en combinaison avec un autre logiciel ou hardware, qui n'est pas décrite dans la Documentation ou qui est en tout cas non admise conformément à la présente Convention ;
- c) L'utilisation d'une ancienne Mise à Jour trois (3) mois après l'introduction par le Donneur de Licence d'une nouvelle Mise à Jour ou d'un Upgrade du Logiciel;
- d) L'utilisation d'un ancien Upgrade six (6) mois après l'introduction par le Donneur de Licence d'un nouvel Upgrade du Logiciel ;
- e) L'utilisation intentionnellement fautive du Logiciel par le Licencié ou autre ;
- f) des imperfections, temps de latence (tels que des virus, worms, trojan horses, logic bombs, etc..) ou des fautes qui ne proviennent pas du Logiciel du Donneur de Licence, du hardware, des appareils de

of andere apparatuur van Licentiehouders of van derden, of het nalaten van de Licentiehouders om die apparatuur en/of software regelmatig te laten onderhouden;

g) invoerfouten of fouten die verband houden met de door de Licentiehouders gebruikte gegevens.

Indien de Licentiegever niettemin, uitsluitend ter beoordeling van de Licentiegever, besluit deze werkzaamheden op verzoek van de Licentiehouders te verrichten, is de Licentiehouders daarvoor, naast de Subscription vergoeding een vergoeding aan de Licentiegever verschuldigd tegen de tarieven zoals vermeld op de op dat ogenblik geldende Prijslijst.

10.3 De in Artikel 10.1 van deze Subscription overeenkomst genoemde éénmalige periode van negentig (90) dagen op eerder bestelde en geleverde Software wordt niet verlengd door (additionele) Software die op een later tijdstip besteld en geleverd wordt. Indien extra bestellingen worden toegevoegd aan een licentie waarvan de in Artikel 10.1 van deze Subscription overeenkomst genoemde termijn inmiddels is verstreken, wordt deze termijn niet opnieuw van kracht voor de eerder bestelde en geleverde Software.

10.4 Indien meer dan drie (3) maanden zijn verstreken na het uitbrengen van een Update of zes (6) maanden na een Upgrade van de Software, is de Licentiegever niet gehouden om de daaraan voorafgaande Update of Upgrade of enige daarop gebaseerde uitbreiding van de licentie te leveren.

10.5 De Licentiehouders is er zelf volledig verantwoordelijk voor dat de Software correcte en correct geformatteerde gegevens ontvangt van alle software en hardware waarmee gegevens met de Software worden uitgewisseld of waardoor gegevens aan de Software worden aangeboden.

AANVANG, DUUR EN BEËINDIGING

Artikel 11

11.1 De Subscription overeenkomst en het recht om de Software te gebruiken treden in werking op de datum waarop de Opdracht(bevestiging)/Order, met inbegrip van deze Subscription overeenkomst en de Algemene Bepalingen, zijn aanvaard door zowel de Licentiegever als de Licentiehouders, hetzij schriftelijk, hetzij elektronisch. Per de ingangsdatum van de Subscription overeenkomst, kan de Licentiehouders

communication, de l'appareillage périphérique ou autre appareillage du Licencié ou de Tiers, ou la négligence du Licencié d'entretenir ou de faire entretenir régulièrement cet appareillage et/ou logiciel ;

g) des fautes d'importation ou des fautes relatives aux données utilisées par le Licencié.

Dans le cas où le Donneur de Licence décide néanmoins, et ce exclusivement à sa propre appréciation, d'effectuer les travaux à demande du Licencié, le Licencié doit payer, en plus de l'indemnité de souscription, une indemnité aux tarifs tels que mentionnés sur la Liste de Prix en vigueur au moment.

10.3 La période unique de nonante (90) jours pour le Logiciel commandé et livré antérieurement décrite à l'Article 10.1 de la présente Convention de Souscription n'est pas prolongée par le Logiciel (additionnel) qui est commandé et livré ultérieurement. Si des commandes supplémentaires sont ajoutées à une licence dont le délai décrit à l'Article 10.1 de la présente Convention de Souscription est déjà écoulé, ce délai n'est pas à nouveau d'application pour le Logiciel commandé et livré antérieurement.

10.4. Si plus de trois (3) mois se sont écoulés depuis la sortie d'une Mise à Jour ou six (6) mois après un Upgrade de Logiciel, le Donneur de Licence n'est pas tenu de livrer la Mise à Jour ou l'Upgrade préalable ou de l'extension basée sur celle-ci de la licence.

10.5. Le Licencié est lui-même complètement responsable du fait que le Logiciel reçoit des données correctes et des données formatées correctement de l'ensemble des logiciels et du hardware avec lesquels des données sont échangées avec le Logiciel ou par lesquels des données sont proposées au Logiciel.

COMMENCEMENT, DUREE ET FIN

Article 11

11.1 La Convention de Souscription et le droit d'utilisation du Logiciel entrent en vigueur à la date à laquelle la Mission (confirmation)/Commande, en ce compris la présente Convention de Souscription et les Dispositions Générales, sont acceptées tant par le Donneur de Licence que le Licencié, soit par écrit, soit électroniquement. A partir de la date de commencement de la Convention de Souscription, le

vanaf de Customer Portal de Licentiefiler downloaden die nodig is om de administraties en/of databases en Named Users te creëren en om de Software te gebruiken.

Licencié peut, à partir du Customer Portal, télécharger le Fichier de Licence qui est nécessaire afin de créer les administrations et/ou banques de données et Named Users et d'utiliser le Logiciel.

11.2 De Subscription overeenkomst wordt aangegaan voor de duur zoals overeengekomen in de Opdracht(bevestiging)/Order, kan niet tussentijds worden opgezegd en wordt na het verstrijken van deze termijn telkens automatisch en stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van één (1) maand, tenzij één van beide partijen tenminste één (1) maand voor de beëindigingsdatum van de Subscription Overeenkomst schriftelijk per aangetekende post meedeelt dat hij de Subscription Overeenkomst wenst te beëindigen. De Subscription overeenkomst is na verlenging telkens maandelijks tegen het einde van de eerstvolgende maand opzegbaar door middel van een schriftelijke kennisgeving per aangetekende post.

11.2 La Convention de Souscription est conclue pour la durée telle que convenue dans la Mission(confirmation)/Commande, ne peut être résiliée entretemps, et est prolongée, à la fin de ce délai, automatiquement et tacitement pour des périodes consécutives d'un (1) mois à compter de l'expiration, sauf si au moins un (1) mois avant la date de fin de la Convention de Souscription une des deux parties communique par écrit recommandé qu'elle souhaite mettre fin à la Convention de Souscription. Après prolongation, la Convention de Souscription est résiliable mensuellement à la fin du mois qui suit, par notification écrite par courrier recommandé.

11.3 De looptijd van deze Subscription overeenkomst wordt niet gewijzigd als gevolg van het toevoegen door de Licentiehouders van bijbestellingen op de Software onder dezelfde Subscription overeenkomst. Deze bijbestellingen worden toegevoegd aan de lopende Subscription overeenkomst en de Subscription vergoeding met betrekking tot de bijbestellingen wordt derhalve tevens (maandelijks) à rato gefactureerd, dat wil zeggen vanaf de datum waarop de bijbestellingen zijn toegevoegd aan de Subscription overeenkomst tot het einde van de factuur termijn. Met ingang van de volgende factuurperiode, zal de Subscription overeenkomst de gehele Software samenstelling omvatten en zal de Subscription vergoeding gefactureerd worden over de totale waarde van de Software.

11.3 La durée de la présente Convention de Souscription n'est pas modifiée suite à l'ajout par le Licencié de commandes supplémentaires pour le Logiciel sous la même Convention de Souscription. Ces commandes supplémentaires sont ajoutées à la Convention de Souscription en cours et l'indemnité de souscription quant à ces commandes supplémentaires est donc également facturée (mensuellement) au prorata, ce qui veut dire à partir de la date à laquelle les commandes supplémentaires ont été rajoutées jusqu'à la fin de la période de facturation en cours. Lorsque à partir de la période de facturation suivante, le Contrat d'Abonnement couvrira, l'ensemble de la composition du Logiciel, et les frais d'abonnement seront facturés sur la valeur totale du Logiciel.

11.4 Gedurende de looptijd van de Subscription overeenkomst wordt er jaarlijks een licentie voucher verstrekt aan de Licentiehouders en deze licentie voucher dient door de Licentiehouders te worden ingelezen om gebruik te kunnen blijven maken van de Software tot het moment dat de Subscription overeenkomst eindigt.

11.4 Pendant la durée de la Convention de Souscription, un voucher de licence sera remis annuellement au Licencié. Ce voucher de licence doit être introduit en mémoire par le Licencié afin de continuer à pouvoir utiliser le Logiciel jusqu'au moment de la fin de la Convention de Souscription.

11.5 Als er geen (tijdige) betaling van de Subscription vergoeding is ontvangen en/of betaling door middel van domiciliëring wordt afgehouden, zal de (hernieuwde) Subscription overeenkomst niet in werking treden en/of de (lopende) verplichtingen uit hoofde van de Subscription overeenkomst en de Algemene Bepalingen worden opgeschort totdat betaling van alle openstaande termijnen is voldaan.

11.5 Si aucun paiement (à temps) n'est parvenu de l'indemnité de Souscription et/ou un paiement par recouvrement automatique est contre-passé, la Convention de Souscription (renouvelée) n'entrera pas en vigueur et/ou les obligations (en cours) relatives à la Convention de Souscription et Dispositions Générales seront suspendues jusqu'au paiement complet.

11.6 Indien de Subscription overeenkomst is beëindigd, niet tijdig vernieuwd of anderszins beëindigd, eindigt het gebruiksrecht en de licentie automatisch met betrekking tot de Software. Voorts eindigt alsdan automatisch de verplichting van de Licentiegever om Onderhoudsdiensten uit hoofde van deze Subscription overeenkomst te verlenen. Artikel 5.1 van de Algemene Bepalingen is tevens van toepassing.

LICENTIENAAM

Artikel 12

12.1 De door de Licentiehouders opgegeven naam voor de licentie dient overeen te komen met de door de Licentiehouders gehanteerde handelsnaam zoals deze bij het handelsregister van de Kamer van Koophandel staat geregistreerd, dan wel - in het geval dat de Licentiehouders niet in het handelsregister is ingeschreven - de handelsnaam waaronder de Licentiehouders in het rechtsverkeer deelneemt.

12.2 De Licentiegever behoudt zich het recht voor een door de Licentiehouders opgegeven en door de Licentiegever aanvaarde naam voor de licentie, met inachtneming van Artikel 12.1 van deze Subscription overeenkomst, eenzijdig te wijzigen.

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 13

De Algemene Bepalingen van de Licentiegever maken integraal onderdeel uit van deze Subscription overeenkomst en worden geacht integraal in deze Subscription overeenkomst te zijn opgenomen.

HOOFDSTUK II CONSULTANCYOVEREENKOMST

DE NAVOLGENDE VOORWAARDEN ZIJN VAN TOEPASSING TUSSEN LICENTIEGEVER EN LICENTIEHOUDER, INDIEN LICENTIEHOUDER MET LICENTIEGEVER EEN CONSULTANCY OVEREENKOMST SLUIT

DEFINITIES

Artikel 1

Tenzij in deze Consultancyovereenkomst anders wordt bepaald, hebben de met een hoofdletter geschreven woorden in deze

11.6 Si la Convention de Souscription a pris fin, n'est pas renouvelé à temps ou s'est terminée d'une autre manière, le droit d'utilisation et la licence par rapport au Logiciel prend automatiquement fin. De plus, l'obligation du Donneur de Licence de fournir des Services de Maintenance en raison de la présente Convention de Souscription prend alors fin automatiquement. L'Article 5.1 des Dispositions Générales est également d'application.

NOM DE LICENCE

Article 12

12.1 Le nom indiqué par le Licencié pour la licence doit correspondre au nom commercial utilisé par le Licencié tel qu'enregistré auprès de la Chambre de Commerce. Au cas où le Licencié n'est pas enregistré dans le registre de commerce, il doit s'agir du nom commercial avec lequel le Licencié participe au commerce juridique.

12.2 Le Donneur de Licence se réserve le droit de modifier unilatéralement un nom indiqué par le Licencié et accepté par le Donneur de Licence, en considération de l'Article 12.1 de la présente Convention de Souscription.

DISPOSITIONS GENERALES

Article 13

Les Dispositions Générales du Donneur de Licence font partie intégrante de la présente Convention de Souscription en sont considérées comme étant entièrement reprises dans la présente Convention de Souscription.

CHAPITRE II CONVENTION DE CONSULTANCE

LES CONDITIONS SUIVANTES SONT APPLICABLES ENTRE LE DONNEUR DE LICENCE ET LE LICENCIÉ, SI LE LICENCIÉ CONCLU AVEC LE DONNEUR DE LICENCE UNE CONVENTION DE CONSULTANCE

DEFINITIONS

Article 1

Sauf s'il est disposé autrement dans la présente Convention de Consultance, les mots écrits avec une majuscule dans la Convention de Consultance ont la

Consultancyovereenkomst de betekenis die daaraan in artikel 1 van de Algemene Bepalingen wordt toegekend.

CONSULTANCYVERGOEDING

Artikel 2

2.1 De Licentiehouders is uit hoofde van de Consultancyovereenkomst aan de Licentievergever de door de Licentiehouders en de Licentievergever in de Opdrachtbevestiging/Order overeengekomen prijs en/of vermelde tarieven verschuldigd. De Licentievergever behoudt zich het recht voor om andere vergoedingen in rekening te brengen, zoals maar niet beperkt tot meerwerk.

Alle prijzen en tarieven zijn exclusief BTW en exclusief reis-, verblijf- en hotelkosten.

Facturatie vindt plaats op basis van bestede tijd per geheel uur. Consultancydiensten op locatie worden gefactureerd voor minimaal vier (4) uur per bezoek per consultant. De uurtarieven worden op Werkdagen na 18.00 uur verhoogd tot 150% van het normale tarief en tot 200% gedurende het weekend.

CONSULTANCYDIENSTEN

Artikel 3

3.1 De Licentiehouders heeft enkel recht op de door de Licentievergever te verrichten consultancydiensten, in de vorm en omvang zoals neergelegd in de Opdracht(bevestiging)/Order en/of het door beide partijen getekende Plan van Aanpak.

3.2 De door de Licentievergever ten behoeve van de Licentiehouders te verrichten consultancydiensten kunnen onder meer betrekking hebben op implementatie en/of installatie en/of inrichting en/of training in het gebruik van de Software en/of de Maatwerkprogrammatuur van de Licentiehouders en worden per dagdeel verricht. Afhankelijk van de activiteiten kunnen de consultancydiensten, geheel ter discretie van de Licentiehouders, 'op afstand' of bij de Licentiehouders worden verricht.

3.3 Alle auteursrechten, octrooirechten en andere intellectuele en industriële eigendomsrechten, alsmede alle soortgelijke rechten ter bescherming van Software en/of informatie met betrekking tot materialen, 'tools', rapporten en documentatie ontleend aan of verkregen middels de consultancydiensten zijn het exclusieve eigendom van de Licentievergever. Geen van de in de Consultancyovereenkomst opgenomen bepalingen

signification qui en est donnée à l'article 1 des Dispositions Générales.

L'INDEMNITE DE CONSULTANCE

Article 2

2.1 Le Licencié est redevable, en vertu de la Convention de Consultance, au Donneur de Licence les prix convenus et/ou tarifs mentionnés dans la Confirmation de Mission/Commande. Le Donneur de Licence se réserve le droit de prendre en compte d'autres indemnités, tel que, mais non limité aux travaux non prévus.

L'ensemble des prix et tarifs sont hors TVA et hors frais de voyage, de séjour et d'hôtel.

La facturation a lieu sur base du travail presté par heure complète. Les services de consultance à déplacement sont facturés pour au moins quatre (4) heures par visite par consultant. Les tarifs horaires sont augmentés, les Jours Ouvrables, après 18.00 h jusqu'à 150 % du tarif normal et jusqu'à 200 % durant le weekend.

SERVICES DE CONSULTANCE

Article 3

3.1 Le Licencié a uniquement droit aux services de consultance à effectuer par le Donneur de Licence, dans la forme et l'ampleur tel que décrit dans la Confirmation de Mission/Commande et/ou le Plan d'Approche signé par les deux parties.

3.2 Les services de consultance à effectuer au profit du Licencié par le Donneur de Licence peuvent entre autre avoir un rapport avec l'implémentation et/ou l'installation et/ou l'aménagement et/ou l'entraînement dans l'utilisation du Logiciel et/ou le logiciel sur mesure du Licencié et sont effectués par tranche de quatre heures. Dépendant des activités, les services de consultance peuvent être effectués, à l'entière discrétion du Licencié, 'à distance' ou chez le Licencié.

3.3 Tous les droits d'auteur, les droits de la propriété intellectuelle et industrielle et autres droits intellectuels et industriels de propriété sur, ainsi que tout autre droit comparable relative la protection du Logiciel et/ou l'information relative aux matériaux, 'tools', rapports et documentation empruntée ou obtenue par le biais des services de consultance sont la propriété exclusive du Donneur de Licence. Aucune des dispositions de la Convention de Consultance ne

kan zo worden opgevat dat deze leidt tot een volledige of gedeeltelijke overdracht van die rechten aan de Licentiehouders, noch wordt een dergelijke overdracht beoogd of bedoeld of kan als zodanig worden opgevat. De Licentiegever verleent de Licentiehouders het niet-exclusieve recht en de niet-exclusieve licentie om dergelijke materialen, 'tools', rapporten en documentatie te gebruiken gedurende de duur van de Licentieovereenkomst. Het is de Licentiehouders niet toegestaan dit recht – al dan niet tegen vergoeding – aan derden onder algemene of bijzondere titel over te dragen, inclusief doch niet beperkt tot door middel van een fusie en wijziging van Zeggenschap, of de Software, materialen, 'tools', rapporten en documentatie ontleend aan of verkregen middels de consultancydiensten te verhuren, in sublicentie uit te geven, te verkopen, te vervreemden of te verpanden.

CONSULTANCY OPDRACHT(BEVESTIGING)

Artikel 4

4.1 Indien de Licentiehouders consultancydiensten wil afnemen die (nog) niet in een Order zijn overeengekomen, dan dient de Licentiehouders daartoe minimaal 1 Werkdag voor de door de Licentiehouders gewenste aanvangsdatum contact op te nemen met de Licentiegever, die de af te nemen consultancydiensten vervolgens zal inplannen, daarbij voor zover mogelijk rekening houdend met de door de Licentiehouders gewenste planning. De Licentiegever kan de door de Licentiehouders gewenste planning niet garanderen.

4.2 De Licentiegever zal de door de Licentiehouders gewenste consultancydiensten aan de Licentiehouders bevestigen. De consultancydiensten worden slechts verricht na ontvangst van een door de Licentiehouders voor akkoord ondertekende (Consultancy) Opdrachtbevestiging.

4.3 Als er een Opdracht(bevestiging)/Order tot stand is gekomen tussen de Licentiegever en de Licentiehouders zal de Licentiegever, met inbreng van de Licentiehouders, een Plan van Aanpak maken. De consultancydiensten worden slechts verricht na ontvangst van een door de Licentiehouders voor akkoord ondertekend Plan van Aanpak.

4.4 De Licentiehouders kan tot 5 (vijf) Werkdagen voor de in de Opdracht(bevestiging)/Order of Plan van Aanpak overeengekomen (aanvangs)datum van de consultancydiensten de gevraagde consultancydiensten annuleren dan wel de

peut être ainsi comprise qu'elle mènerait à une transmission complète ou partielle de tous ces droits au Licencié. Une telle transmission ne peut également pas être visée ou ne peut pas être comprise telle quelle. Le Donneur de Licence accorde au Licencié le droit non-exclusif et la licence non-exclusive d'utiliser pareils matériaux, 'tools', rapports et documentations pendant la durée de la Convention de Licence. Il n'est pas permis au Licencié de transmettre – avec ou sans indemnisation- ce droit, à titre général ou particulier, en ce compris, mais non limité à une fusion ou changement de direction, ou de louer, de donner en souslicence, de vendre, d'aliéner ou de mettre en gage le Logiciel, les matériaux, 'tools', rapports et documentation empruntée ou obtenue par le biais des services de consultance.

MISSION (CONFIRMATION) DE CONSULTANCE

Article 4

4.1 Si le Licencié souhaite obtenir des services de consultance qui ne sont pas (encore) convenus dans une Commande, le Licencié doit prendre contact, au moins 1 Jour Ouvrable avant la date de commencement souhaité par le Licencié, avec le Donneur de Licence, qui planifiera ensuite ces services de consultance, en tenant compte si possible du planning souhaité par le Licencié Le Donneur de Licence ne peut pas garantir le planning souhaité par le Licencié.

4.2 Le Donneur de Licence confirmera au Licencié les services de consultance souhaités par le Licencié. Les services de consultance seront seulement effectués après la réception d'une Mission de Confirmation (de consultance) signée pour accord par le Licencié.

4.3 Lorsqu'une Mission (confirmation)/Commande est conclue entre le Donneur de Licence et le Licencié, le Donneur de Licence, avec la contribution du Licencié, établira un Plan d'Approche. Les services de consultance seront seulement effectués après la réception d'un Plan d'Approche signé pour accord par le Licencié.

4.4 Le Licencié peut, dans les 5 (cinq) Jours Ouvrables avant la date de commencement reprise dans la Mission (confirmation)/Commande ou dans le Plan d'Approche, annuler les services de consultance ou demander au Donneur de Licence de déterminer une

Licentiegever verzoeken om een nieuwe (aanvangs)datum te bepalen, welke nieuwe (aanvangs)datum niet eerder dan de oorspronkelijke (aanvangs)datum zal liggen. Een nieuwe (aanvangs)datum zal in de vorm van een door de Licentiehouder voor akkoord te ondertekenen Opdracht(bevestiging)/Order en/of aangepaste Plan van Aanpak worden vastgelegd. Indien de Licentiehouder de hiervoor genoemde termijn van 5 (vijf) Werkdagen niet in acht neemt, dan heeft de Licentiegever het recht de alsdan niet afgenomen consultancydiensten bij de Licentiehouder in rekening te brengen.

Indien de Licentiegever reiskosten heeft gemaakt voordat de consultancydiensten zijn geannuleerd (onafhankelijk van de datum van annulering) is de Licentiegever gerechtigd deze kosten bij de Licentiehouder in rekening te brengen.

4.5 De Licentiegever zal zich inspannen om de in de Opdracht(bevestiging)/Order en/of Plan van Aanpak overeengekomen consultancydiensten te verrichten binnen de daarvoor overeengekomen termijnen. Alle door Licentiegever genoemde (leverings)termijnen zijn met kennis van zaken vastgesteld op grond van de gegevens die bij het aangaan van de Opdracht(bevestiging)/Order en/of Plan van Aanpak aan de Licentiegever bekend waren. De enkele overschrijding van een genoemde (leverings)termijn brengt de Licentiegever niet in verzuim.

4.5 De artikelen 9 en 15 van de Algemene Bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing.

INSPANNINGEN LICENTIEGEVER

Artikel 5

5.1 De Licentiegever zal de consultancydiensten naar beste vermogen verrichten en zich naar beste vermogen inspannen de consultancydiensten met zorg uit te voeren, in voorkomend geval overeenkomstig de met de Licentiehouder schriftelijk vastgelegde afspraken en procedures.

5.2 Indien in de Opdracht(bevestiging)/Order of Plan van Aanpak is overeengekomen dat de consultancydiensten in fasen zullen plaatsvinden, is de Licentiegever gerechtigd de aanvang van de diensten die tot een volgende fase behoren uit te stellen totdat de Licentiehouder de resultaten van de daaraan voorafgaande fase schriftelijk heeft goedgekeurd.

UITVOERING CONSULTANCYDIENSTEN

nouvelle date (de commencement), qui ne pourra être antérieure à la date (de commencement) originelle. Une nouvelle date (de commencement) sera déterminée sous forme d'une Mission (confirmation)/Commande et/ou Plan d'Approche adapté à signer pour accord par le Licencié. Si le Licencié ne prend pas en compte le délai susmentionné de 5 (cinq) Jours Ouvrables, le Donneur de Licence a le droit de prendre en compte les services de consultance qui n'ont pas encore été effectués auprès du Licencié. Au cas où le Donneur de Licence a fait des frais de voyage avant que les services de consultance ne soient annulés (indépendant de la date d'annulation) le Donneur de Licence est en droit de prendre ces frais en compte auprès du Licencié.

4.5 Le Donneur de Licence s'efforcera à effectuer les services de consultance convenus dans la Mission (confirmation)/Commande et/ou Plan d'Approche dans les délais convenus. L'ensemble des délais (de livraisons) nommés par le Donneur de Licence sont déterminés, en pleine connaissance des faits, sur base des données connues par le Donneur de Licence au moment de la conclusion de la Mission (confirmation)/Commande et/ou Plan d'Approche. Le seul dépassement d'un délai (de livraison) nommé ne met pas le Donneur de Licence en défaut.

4.5. Les articles 9 et 15 des Dispositions Générales sont d'application sur la présente Convention.

EFFORTS DU DONNEUR DE LICENCE

Article 5

5.1. Le Donneur de Licence effectuera les services de consultance au mieux et avec soin, le cas échéant conformément aux procédures et accords convenus par écrit avec le Licencié.

5.2 S'il est convenu dans la Mission (confirmation)/Commande ou Plan d'Approche que les services de consultance auront lieu par phases, le Donneur de Licence a le droit de remettre les services qui appartiennent à la phase suivante, jusqu'à ce que le Licencié a approuvé, par écrit, les résultats de la phase précédente.

EXECUTION DES SERVICES DE CONSULTANCE

Artikel 6

6.1 De Licentiegever is steeds gerechtigd de persoon die feitelijk uitvoering geeft aan de Consultancy Overeenkomst, de consultant, te vervangen door een ander persoon met dezelfde kwalificaties, ook indien de Consultancy Overeenkomst is aangegaan met het oog op uitvoering door een bepaald persoon.

6.2 De Licentiegever is steeds gerechtigd – indien hij dit wenst dan wel noodzakelijk acht voor de uitvoering van de Consultancy Overeenkomst – andere (derde) deskundigen in te schakelen waarvan de kosten na overleg en in samenspraak met de Licentiehouders zullen worden aangerekend.

6.3 De consultancydiensten worden op Werkdagen tijdens normale kantooruren verricht, met recht op dertig (30) minuten lunchtijd.

6.4 Elke dag wordt afgesloten met het opstellen van een bezoekverslag door de consultant, welk bezoekverslag door de Licentiehouders dient te worden afgetekend en door de Licentiegever via de Customer Portal wordt overlegd aan de Licentiehouders. Als de Licentiehouders niet akkoord is met de inhoud van het bezoekverslag zal de Licentiehouders de Licentiegever hiervan binnen 14 dagen na publicatie van het bezoekverslag op de Customer Portal schriftelijk op de hoogte stellen. Als een dergelijk bericht niet binnen de gestelde termijn is ontvangen wordt de inhoud van het bezoekverslag geacht compleet, juist en aanvaard te zijn door de Licentiehouders.

MEERWERK

Artikel 7

7.1 Slechts indien dit schriftelijk uitdrukkelijk in de Opdracht(bevestiging)/Order of het Plan van Aanpak is overeengekomen, is de Licentiegever gehouden bij de uitvoering van de consultancydiensten tijdige en verantwoord gegeven aanwijzingen van de Licentiehouders op te volgen. De Licentiegever is niet verplicht aanwijzingen op te volgen die niet overeenstemmen met de inhoud van de in de Opdracht(bevestiging)/Order of het Plan van Aanpak beschreven consultancydiensten; indien dergelijke aanwijzingen worden opgevolgd, zullen de

Article 6

6.1. Le Donneur de Licence a toujours le droit de remplacer la personne qui exécute dans les faits la Convention de Consultance, le consultant, par une autre personne ayant les mêmes qualifications, même si la Convention de Consultance a été conclue en vue d'exécution par une certaine personne.

6.2 Le Donneur de Licence a toujours le droit – s'il le souhaite ou s'il l'estime nécessaire pour l'exécution de la Convention de Consultance- de faire appel à des experts (tiers), dont les frais seront, après concertation et en accord avec le Licencié, répercutés.

6.3 Les services de consultance sont effectués, les Jours Ouvrables, durant les heures de bureau normales, avec le droit à un temps de midi de trente (30) minutes.

6.4. Chaque jour est achevé par la rédaction par le consultant d'un compte rendu de visite, qui doit être signé par le Licencié et que sera transmis par le Donneur de Licence, par le biais du Customer Portal, au Licencié. Si le Licencié ne marque pas son accord quant au contenu du compte rendu de visite, il en avertira par écrit le Donneur de Licence dans les 14 jours après publication du compte rendu de visite sur le Customer Portal. Si un tel message n'est pas reçu dans le délai mentionné, le contenu du compte rendu de visite est considéré comme étant complet, juste et accepté par le Licencié.

TRAVAUX NON PREVUS

Article 7

7.1 Le Donneur de Licence est seulement tenu de suivre des indications raisonnables et données à temps par le Licencié si cela a été convenu expressément et par écrit dans la Mission (confirmation)/Commande ou Plan d'Approche. Le Donneur de Licence n'est pas obligé de suivre des indications qui ne correspondent pas au contenu des services de consultance décrits dans la Mission(confirmation)/commande ou Plan d'Approche, si de tels indications sont suivies, les travaux en question seront remboursés par le

desbetreffende werkzaamheden door de Licentiehouders worden vergoed als meerwerk conform artikel 7.2.

7.2 Indien de door de Licentiehouders verzochte consultancydiensten het in de Consultancy Opdracht(bevestiging) en/of het Plan van Aanpak en/of de Order door de Licentiegever naar best vermogen ingeschatte aantal benodigde uren voor de uitvoering van de verzochte consultancydiensten overschrijdt, dan kunnen de consultancydiensten voor de Licentiehouders worden verricht op basis van de bij de Licentiegever gebruikelijke tarieven, waartoe tussen de Licentiegever en de Licentiehouders een afzonderlijke Consultancy Opdracht(bevestiging) en/of Plan van Aanpak zal worden aangegeven.

VERPLICHTINGEN LICENTIEHOUDER

Artikel 8

8.1 De Licentiehouders zal de Licentiegever steeds tijdig alle voor een behoorlijke uitvoering van de consultancydiensten nuttige en noodzakelijke gegevens of inlichtingen verschaffen en alle daarvoor benodigde medewerking verlenen.

8.2 De Licentiehouders is verantwoordelijk voor het gebruik en de toepassing van de apparatuur, programmatuur en van de door de Licentiegever te verlenen diensten (in zijn organisatie) alsmede voor de controle- en beveiligingsprocedures en een adequaat systeembeheer.

8.3 De Licentiehouders is ervoor verantwoordelijk dat het computersysteem voldoet aan de Systeemeisen. Mocht bij aanvang van de consultancydiensten blijken dat dat niet het geval is, dan is de Licentiegever gerechtigd de consultancydagen te factureren die zij redelijkerwijs niet kon invullen omdat het computersysteem bij de Licentiehouders niet voldoet aan de Systeemeisen, danwel (ter discretie van de Licentiegever) de kosten door te rekenen die de Licentiegever heeft moeten maken om het computersysteem werkend te krijgen conform de Systeemeisen.

8.4 De Licentiehouders zal de Licentiegever vrijwaren voor aanspraken van derden, met inbegrip van Medewerkers van de Licentiehouders, die in verband met de uitvoering van de Opdracht(bevestiging)/Order of Plan van Aanpak schade lijden welke het gevolg is van het handelen of

Licencié comme travaux non prévus conformément à l'article 7.2.

7.2 Si les services de consultance demandés par le Licencié dépassent le nombre d'heure nécessaire estimé pour l'exécution des services de consultance sollicités, prévus par la Confirmation de Mission de consultance et/ou le Plan d'Approche et/ou la Commande, les services de consultance pour le Licencié peuvent être effectués sur base des tarifs en vigueur habituellement auprès du Donneur de Licence. Une Confirmation de Mission et/ou Plan d'Approche séparé seront conclu à cet effet.

OBLIGATIONS DETENTEUR DE LICENCE

Article 8

8.1. Le Licencié fournira toujours à temps l'ensemble des données et renseignements utiles et nécessaires pour une exécution convenable des services de consultance, et procura toute la collaboration nécessaire.

8.2 Le Licencié est responsable de l'utilisation et de l'application de l'appareillage, des programmes et des services fournis par le Donneur de Licence (à son organisation) ainsi que pour les procédures de contrôle et de sécurité, et pour une gestion du système adéquate.

8.3 Le Licencié est responsable du fait que son système informatique réponde aux Exigences du Système. S'il apparaîtrait, lors du commencement des services de consultance que tel n'est pas le cas, le Donneur de Licence a le droit de facturer les journées de consultance qu'il n'a raisonnablement pas pu remplir vu que le système informatique du Licencié ne répondait pas aux Exigences du Système, ou de (à la discrétion du Donneur de Licence) facturer les frais que le Donneur de Licence a du faire afin de mettre en marche le système informatique conformément aux Exigences du Système.

8.4 Le Licencié garantira le Donneur de Licence de toute demande de tiers, en ce compris des Collaborateurs du Licencié, qui souffrent d'un dommage en lien avec l'exécution de la Mission (confirmation)/Commande ou Plan d'Approche et qui est le dommage d'agissements ou de négligences du

het nalaten van de Licentiehouders of van onveilige situaties in diens organisatie.

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 9

De Algemene Bepalingen maken integraal deel uit van deze Consultancyovereenkomst en worden geacht integraal in deze Consultancyovereenkomst te zijn opgenomen.

HOOFDSTUK III: ALGEMENE BEPALINGEN EXACT GROUP B.V.

BEGRIJSBEPALINGEN

Artikel 1

Voor de volgende begrippen gelden in deze Algemene Bepalingen en in de Overeenkomsten de volgende definities:

- a) "Gelieerde Onderneming": een groepsonderneming van de Licentiehouders in de betekenis van artikel 11 en 12 W.Venn. alsmede ieder andere onderneming of partnerschap waarin de Licentiehouders een beslissende stem heeft bij wet, overeenkomst of anderszins;
- b) "Overeenkomst": de Subscription overeenkomst en/of de Consultancy overeenkomst en/of enige andere tussen de Licentiegever en de Licentiehouders gesloten overeenkomst;
- c) "Vertrouwelijke Informatie": de informatie van de Licentiehouders en/of de Licentiegever met een vertrouwelijk karakter, maar niet beperkt tot bedrijfsgeheimen, knowhow en source codes, daaronder begrepen (a) informatie die schriftelijk als "vertrouwelijk" is aangeduid, (b) informatie die niet algemeen bekend is, (c) informatie die niet algemeen toegankelijk is gemaakt door de partij waarop de informatie betrekking heeft en/of waarvan de informatie afkomstig is, en/of (d) informatie waarvan het vertrouwelijke karakter bij de andere partij redelijkerwijs bekend moet worden verondersteld;
- d) "Zeggenschap": de mogelijkheid om op grond van feitelijke of juridische omstandigheden een beslissende stem uit te oefenen op de activiteiten van de aan een rechtspersoon verbonden onderneming.

Licencié ou de situations dangereuses dans son organisation.

DISPOSITIONS GENERALES

Article 9

Les Dispositions Générales du Donneur de Licence font partie intégrante de la présente Convention de Consultance en sont considérées comme étant entièrement reprises dans la présente Convention de Consultance.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS GENERALES EXACT GROUP B.V.

DEFINITIONS

Article 1

Pour les notions suivantes valent, dans les présentes Dispositions Générales et Conventions, les définitions suivantes :

- a) "Société liée": une entreprise de groupe du Licencié dans le sens des articles 11 et 12 du Code des Sociétés, ainsi que toute autre société ou partenariat dans lequel le Licencié possède une voix décisive par loi, convention ou d'une autre manière.
- b) "Convention": la Convention de Souscription et/ou la Convention de Consultance et/ou toute autre Convention conclue entre le Donneur de Licence et le Licencié ;
- c) "Information Confidentielle": l'information du Licencié et/ou du Donneur de Licence ayant un caractère confidentiel, tel que, mais non limité, les secrets d'entreprises, knowhow, source codes, parmi lesquels est compris (a) l'information indiquée comme étant 'confidentielle', (b) l'information qui n'est pas généralement connue, (c) l'information qui n'est pas rendue généralement accessible par la partie concernée par l'information et/ou dont l'information émane, et/ou (d) l'information dont le caractère confidentiel doit être considéré comme étant connu ;
- d) "Direction": la possibilité d'émettre une voix décisive, en raison de circonstances de fait ou juridiques, sur les activités d'une personne morale liée à la société.

- e) "Customer Portal": het afgeschermd deel van de door de Licentiegever aangegeven website, waartoe Named Users toegang krijgen door middel van een door de Licentiegever verstrekte User-ID;
- f) "Onvolkomenheid": alle substantiële tekortkomingen in de Software die het functioneren daarvan als omschreven in de bijbehorende Documentatie in belangrijke mate in de weg staan. Het ontbreken van functionaliteit in een nieuwe Upgrade en/of Update van de Software die wel aanwezig was in een eerdere Upgrade en/of Update wordt niet als een Onvolkomenheid beschouwd;
- g) "Documentatie": de schriftelijke en/of elektronische documentatie behorende bij de Software;
- h) "Medewerker": een natuurlijk persoon in dienst van de Licentiegever of de Licentiehouders, dan wel een natuurlijke persoon die bevoegd is werkzaamheden te verrichten ten behoeve van en/of onder de verantwoordelijkheid van de Licentiegever dan wel de Licentiehouders;
- i) "Subscription overeenkomst": de overeenkomst tussen de Licentiegever en de Licentiehouders waarin de rechten en verplichtingen met betrekking tot het gebruik van de Software en de Onderhoudsdiensten (zoals nader omschreven in Hoofdstuk I) zijn opgenomen;
- j) "Licentiehouders": de natuurlijke persoon of rechtspersoon die een Overeenkomst met de Licentiegever is aangegaan;
- k) "Licentiefile": het door de Licentiegever aan de Licentiehouders verstrekte bestand waarmee administraties en/of databases en Named Users in de Software kunnen worden aangemaakt;
- l) "Licentiegever": Exact Group B.V. c.q. één van haar dochtermaatschappijen die als (sub) licentiegever optreedt;
- m) "Named User ": de natuurlijke persoon voor wie een User-ID is aangemaakt, welk User-ID toegang geeft tot de Software (ongeacht of deze natuurlijke persoon de Software gebruikt of niet) en/of tot de Customer Portal;
- n) "Plan van Aanpak": het schriftelijke of elektronische document dat onder meer bevat: de beschrijving van het doel van de
- e) "Customer Portal"; la partie du site internet indiqué par le Donneur de Licence, auquel les Named Users ont accès grâce au User-Id fourni par le Donneur de Licence.
- f) "Imperfection": l'ensemble des manquements substantiels du Logiciel qui empêchent de manière importante son fonctionnement tel que décrit dans la Documentation jointe. Le manquement d'une fonctionnalité dans une nouvelle Mise à Jour et/ou Upgrade du Logiciel qui était présente dans une Mise à Jour et/ou Upgrade antérieure n'est pas considéré comme étant une Imperfection ;
- g) "Documentation": la documentation écrite et/ou électronique faisant partie du Logiciel ;
- h) "Collaborateur": une personne physique au service du Donneur de Licence ou du Licencié, ou une personne physique compétente afin d'exécuter des travaux pour et/ou sous la responsabilité du Donneur de Licence ou du Licencié ;
- i) "Convention de Souscription": la convention entre le Donneur de Licence et le Licencié dans laquelle les droits et obligations relatifs à l'utilisation du Logiciel et des Services de maintenance (tels que décrits au Chapitre I) sont repris ;
- j) "Licencié": la personne physique ou morale qui a conclu une Convention avec le Donneur de Licence;
- k) "Fichier de Licence": le fichier fourni par le Donneur de Licence au Licencié par lequel des administrations et/ou bases de données et Named Users peuvent être créés dans le Logiciel ;
- l) "Donneur de Licence": Exact Group B.V., le cas échéant, une de ses filiales qui agit comme (sub) Donneur de Licence ;
- m) "Named User": la personne physique pour laquelle un User-Id est fabriqué, User-Id qui donne accès au Logiciel (que cette personne physique utilise le Logiciel ou non) et/ou au Customer Portal ;
- n) "Plan d'Approche": le document écrit ou électronique contenant entre autre la description du but des services de consultance, une description des

consultancydiensten, een beschrijving van de door de Licentiegever te verrichten consultancydiensten en een planning.

o) "Prijzlijst": de op dat ogenblik van toepassing zijnde officiële (internationale) prijslijst van de Licentiegever;

p) "Opdracht(bevestiging)" / "Order": het schriftelijke of elektronische document dat de commerciële aanbieding van de Licentiegever aan de Licentiehouders bevat op basis waarvan een Overeenkomst tot stand komt;

q) "Software": de standaard (uitvoerbare) software van de Licentiegever die krachtens de Subscription overeenkomst aan de Licentiehouders is geleverd dan wel via de Customer Portal ter beschikking is gesteld, evenals alle door de Licentiegever aan de Licentiehouders verstrekte Updates en Upgrades. Onder Software wordt niet begrepen meegeleverde software van derden;

r) "Dochteronderneming": een rechtspersoon waarin de Licentiehouders of één of meer van zijn dochtermaatschappijen al dan niet krachtens overeenkomst met andere stemgerechtigden, alleen of samen meer dan de helft van de stemrechten in de algemene vergadering kunnen uitoefenen en daarmee het beleid van de aan de rechtspersoon verbonden onderneming kan bepalen;

s) "Systeemeisen": de van tijd tot tijd door de Licentiegever voorgeschreven minimale eisen aan het computersysteem van de Licentiehouders ten aanzien van hardware en software (van derden);

t) "Update" (maintenance release): een versie van de Software waarin een kleine aanpassing, een oplossing van een Onvolkomenheid, dan wel een verbetering is gemaakt;

u) "Upgrade" (release): een versie van de Software waarin een belangrijke wijziging in de functionaliteit en/of technologie is gemaakt;

v) "User-ID": een uitsluitend voor de Named User bestemde code, bestaande uit een gebruikersnaam en een wachtwoord. De User-ID mag uitsluitend door de Named User worden gebruikt;

w) "Werkdagen": algemeen geaccepteerde werkdagen in het land van waaruit onderhouds- en

services de maintenance à effectuer par le Donneur de Licence et une planification ;

o) "Liste de Prix": la liste de prix officielle (internationale) du Donneur de Licence étant applicable à ce moment là ;

p) "Mission(confirmation)"/ "Commande": le document écrit ou électronique contenant l'offre commerciale du Donneur de Licence au Licencié sur base de quoi une Convention est conclue ;

g) "Logiciel": le logiciel de base (exécutable) du Donneur de Licence qui est livré, en vertu de la Convention de Souscription au Licencié ou bien mis à disposition par le biais du Customer Portal, ainsi que l'ensemble des Mises à Jour et Upgrades fournis par le Donneur de Licence au Licencié. Sous Logiciel n'est pas compris les logiciels livrés appartenant à des tiers ;

r) "Filiale": une personne morale dans laquelle le Licencié ou une ou plusieurs de ses filiales en vertu ou non d'une convention avec les membres qui ont le droit de vote, peut exercer son droit de vote, seule ou ensemble pour plus de la moitié des droits de vote, en qui peut ainsi déterminer la gestion de la société liée à la personne morale ;

s) "Exigences du Système": les exigences minimales prescrites de temps en temps par le Donneur de Licence pour le système informatique du Licencié par rapport au hardware et logiciel (de tiers) ;

t) "Mise à Jour" (maintenance release) : une version de Logiciel dans laquelle est incorporée une petite adaptation, la solution à une Imperfection, ou une amélioration ;

u) "Upgrade" (release): une version du Logiciel dans laquelle une modification importante de la fonctionnalité et/ou de la technologie est effectuée ;

v) "User-ID": un code destiné uniquement pour le Named User, existant en un nom d'utilisateur et un mot de passe. Le User-Id ne peut être utilisé que par le Named User ;

w) "Jours Ouvrables": les Jours Ouvrables communément admis dans le Pays duquel les

supportdiensten geleverd worden, met uitzondering van officiële vrije dagen;

services de support et maintenances sont livrés, à l'exception des jours libre officiels.

AANBIEDING EN OVEREENKOMST **Artikel 2**

2.1 Deze Algemene Bepalingen zijn van toepassing op alle onderhandelingen, aanbiedingen en op iedere overeenkomst krachtens welke de Licentiegever goederen van welke aard dan ook levert of zou kunnen leveren en/of diensten van welke aard dan ook verricht of zou kunnen verrichten, ook indien deze goederen of diensten in deze Algemene Bepalingen of in de Overeenkomst niet nader worden gespecificeerd, tenzij schriftelijk anders is overeengekomen.

2.2 Een niet tot een bepaalde (rechts)persoon gerichte aanbieding of prijsopgave van de Licentiegever is vrijblijvend en herroepelijk en dient te worden beschouwd als een uitnodiging tot het plaatsen van een order. Het staat de Licentiegever vrij om zonder opgave van redenen opdrachten niet te aanvaarden.

2.3 De Licentiegever is gerechtigd de Algemene Bepalingen en de Overeenkomsten eenzijdig te wijzigen. Dergelijke wijzigingen worden zoveel mogelijk twee (2) maanden voor de inwerkingtreding ervan aan de Licentiehouder aangekondigd. Het is de Licentiehouder toegestaan een Overeenkomst te beëindigen binnen twee (2) weken nadat de wijzigingen in de Algemene Bepalingen en de Overeenkomsten door de Licentiegever zijn aangekondigd indien de wijzigingen materieel en/of onredelijk bezwarend zijn voor de Licentiehouder. Prijsstijgingen overeenkomstig het bepaalde in Artikel 3.5 van de Subscription overeenkomst en/of Artikel 3.2 van de Algemene Bepalingen worden niet geacht materieel of onredelijk bezwarend te zijn. Bij bezwaar van de Licentiehouder eindigt de Overeenkomst alsdan op het moment dat de wijzigingen in werking treden. Deze wijzigingen geven geen recht op teruggave aan de Licentiehouder van licentie-, onderhoud- of enige andere vergoeding. Bij gebreke van schriftelijk, uitdrukkelijk bezwaar tegen de aangekondigde wijziging(en) binnen de gestelde termijn wordt de Licentiehouder geacht te hebben ingestemd met de wijzigingen.

PRIJS EN BETALING **Artikel 3**

OFFRE ET CONVENTION **Article 2**

2.1 Les présentes Disposition Générales sont d'application pour toutes négociations, offres et pour toute convention en vertu de laquelle le Donneur de Licence livre ou livrerait des biens de n'importe quelle nature, et/ou effectue ou effectuerait des services d'importe quelle nature, également si ces biens ou services ne sont pas spécifiés plus précisément dans les Présentés Dispositions Générales ou Convention, sauf s'il est convenu autrement par écrit.

2.2 Une offre ou devis adressé par le Donneur de Licence à une personne(morale) non déterminé est sans engagement et révocable et doit être considéré comme étant une invitation à placer une commande. Le Donneur de Licence est libre, sans devoir donner de raison, de ne pas accepter des missions,

2.3 Le Donneur de Licence a le droit de modifier unilatéralement les Dispositions Générales et les Conventions. De telles modifications sont, autant que possible, communiquées au Licencié deux (2) mois avant leur entrée en vigueur. Le Licencié peut mettre fin à la Convention dans les deux (2) semaines suivant l'annonce par le Donneur de Licence de la modification des Dispositions Générales et des Conventions si les modifications sont matériellement et/ou déraisonnablement désavantageux pour le Licencié. Des augmentations de Prix conformément à ce qui est convenu à l'Article 3.5 de la Convention de Souscription et/ou l'Article 3.2. des Dispositions Générales ne sont pas estimées être désavangateux matériellement ou déraisonnablement. En cas d'objection par le Licencié, la Convention se termine à l' instant où les modifications entrent en vigueur. Ces modifications ne donnent pas droit à la restitution au Licencié d'indemnités de licence-, maintenance ou toute autre indemnité. A défaut d'une objection formelle écrite à l'encontre de(s) (la) modification(s) dans le temps imparti, le Licencié est estimé avoir accepté les modifications.

PRIX ET PAIEMENT **Article 3**

3.1 Alle prijzen en andere tarieven zijn exclusief BTW en exclusief eventuele andere heffingen van overheidswege die voor rekening van de Licentiehouders komen.

3.2 De Licentiegever is gerechtigd de met de Licentiehouders overeengekomen vergoedingen jaarlijks aan te passen. De aanpassing van de vergoedingen wordt tijdig aangekondigd via de Customer Portal of op enige andere wijze. De Licentiehouders verklaart zich uitdrukkelijk akkoord met deze aanpassingen indien deze (maximaal) 80 % van de eindprijs van de vergoeding inhouden, rekening houdende met de stijging van de kostprijs van de ontwikkeling, instandhouding, onderhoud en verbetering van de Software. Bij prijsstijgingen buiten of boven het in huidige artikel verwoorde principe kan de Licentiehouders de Overeenkomst opzeggen tegen het einde van de eerstvolgende maand door middel van een schriftelijke kennisgeving per aangetekende post aan de Licentiegever binnen twee (2) weken na bekendmaking van de prijsverhoging. Indien de Licentiehouders niet binnen de genoemde periode van twee (2) weken op een aangekondigde prijsverhoging reageert, wordt de Licentiehouders geacht de nieuwe prijsvoorwaarden van de Licentiegever te hebben aanvaard.

3.3 Betaling door de Licentiehouders van de Subscription vergoeding dient te geschieden door middel van domiciliëring waarvoor de Licentiehouders toestemming dient te geven. Andere vergoedingen die door de Licentiehouders aan de Licentiegever betaald dienen te worden, zal de Licentiehouders betalen conform de op de factuur vermelde betalingsvoorwaarden. Bij gebreke van zulke voorwaarden dient de betaling te geschieden in euro's binnen dertig (30) kalenderdagen na de factuurdatum. Het totale bedrag dient te worden voldaan zonder enige inhouding of verrekening.

3.4 Indien de Licentiehouders zijn betalingsverplichtingen uit hoofde van Artikel 3.3 van deze Algemene Bepalingen niet, niet geheel of niet tijdig nakomt, is hij in verzuim zonder dat daartoe een nadere ingebrekestelling is vereist. De Licentiehouders is alsdan met ingang van de datum waarop de betaling verschuldigd werd, een verwijlinterest verschuldigd gelijk aan de op dat ogenblik geldende referentie-interest (Wet van 2 augustus 2002) tot op de dag van de volledige betaling, vermeerderd met een schadebeding van 15 % van het openstaand saldo, met een minimum van EUR 250.

3.1. L'ensemble des prix et tarifs sont hors TVA et hors autres prélèvements éventuels par le gouvernement qui sont à charge du Licencié.

3.2 Le Donneur de Licence a le droit d'adapter annuellement les indemnités convenues avec le Licencié. L'adaptation des indemnités sera annoncée à temps par le biais du Customer Portal ou de toute autre manière. Le Licencié marque expressément son accord avec ces adaptations si celles-ci comportent (au maximum) 80 % du prix final de l'indemnité, tenant compte de l'augmentation du prix de développement, de maintien, d'entretien et d'amélioration du Logiciel. Lors d'augmentation de prix au-dessus ou en dehors du principe formulé ci-dessus, le Licencié peut résilier la Convention de Souscription, pour la fin du mois suivant, par notification écrite par recommandé au Donneur de Licence dans les deux (2) semaines après l'annonce de l'augmentation du prix. Si le Licencié ne réagit pas durant la période nommée de deux (2) semaines suivant l'annonce de l'augmentation de prix, le Licencié est estimé avoir accepté les nouvelles conditions de prix du Donneur de Licence.

3.3 Les paiements par le Licencié de l'indemnité de Souscription doivent être effectués par recouvrement automatique pour lequel le Licence doit marquer son accord. D'autres indemnités qui doivent être payées par le Licencié au Donneur de Licence seront payées par le Licencié conformément aux conditions de paiement mentionnées sur la facture. A défaut de telles conditions, le paiement doit être effectué en euro's dans les trente (30) jours calendrier suivant la date de facture. Le montant total doit être payé sans aucune retenue ou règlement.

3.4 Si le Licencié ne respecte pas, pas entièrement ou pas à temps, ses obligations de paiement en vertu de l'Article 3.3 des présentes Dispositions Générales, il est en défaut sans qu'une mise en demeure ne soit nécessaire. Le Licencié est alors, à partir de la date à laquelle paiement est due, redevable, d'un intérêt de retard égal à l'intérêt de référence en vigueur à ce moment (loi du 2 août 2002) jusqu'au jour du parfait et entier paiement, majoré d'une indemnité de 15 pour-cent du solde restant dû, avec un minimum de 250€.

Le fait pour le Donneur de Licence, après que le paiement soit exigible et que le Licencié n'ait pas

Indien de Licentiegever, nadat de betaling opeisbaar is geworden en de Licentiehouders niet is overgegaan tot betaling, verzoekt tot betaling van enkel de hoofdsom, betekent dit nimmer dat de Licentiegever afziet van bovengenoemde rente. De Licentiehouders blijft te allen tijde de rente verschuldigd vanaf het moment dat de betaling opeisbaar werd.

3.5 De Licentiegever is gerechtigd zijn verplichtingen uit hoofde van de Algemene Bepalingen en van de Overeenkomsten op te schorten totdat alle door de Licentiehouders verschuldigde vergoedingen geheel zijn ontvangen. De (financiële) administratie van de Licentiegever strekt tot volledig bewijs.

3.6 Betalingen van de Licentiehouders strekken steeds eerst ter voldoening van alle verschuldigde rente en kosten en vervolgens van opeisbare facturen die het langst openstaan.

GEHEIMHOUDING

Artikel 4

4.1 Elk van beide partijen zal Vertrouwelijke Informatie omtrent of van de andere partij niet openbaar maken of gebruiken voor een ander doel dan waarvoor de Vertrouwelijke Informatie verkregen is, behoudens voor zover het gebruik noodzakelijk is in het kader van de uitvoering van een Overeenkomst.

4.2 Elk van beide partijen neemt alle redelijke voorzorgsmaatregelen teneinde zijn geheimhoudingsverplichtingen na te komen. Geen van de in dit Artikel 4 opgenomen bepalingen legt de ontvangende partij enige beperking op ten aanzien van informatie of gegevens - al dan niet gelijk of gelijksoortig aan de informatie of gegevens vervat in de Vertrouwelijke Informatie - indien die informatie of gegevens:

reeds het rechtmatig bezit waren van de ontvangende partij voordat deze van de betrokken partij werden verkregen;

onafhankelijk door de ontvangende partij zijn ontwikkeld zonder gebruikmaking van informatie of gegevens van de betrokken partij; of

(III) algemeen bekend zijn of worden of algemeen toegankelijk worden gemaakt, anders dan door een handelen of nalaten van de ontvangende partij; of

procédé au paiement, de demander seulement paiement du montant principal, ne signifie nullement que le Donneur de Licence renonce à l'intérêt susmentionné. Le Licencié reste redevable de l'intérêt dû à partir du moment où le paiement est devenu exigible.

3.5 Le Donneur de Licence a le droit de suspendre ses obligations en vertu des Dispositions Générales et des Conventions jusqu'à réception de l'ensemble des indemnités dues par le Licencié. L'administration (financière) du Donneur de Licence sert pour preuve complète.

3.6 Les paiements effectués par le Licencié sont utilisés d'abord pour règlement de l'ensemble des intérêts et frais et ensuite pour les factures exigibles depuis le plus longtemps.

CONFIDENTIALITE

Article 4

4.1 Aucune des parties ne rendra publique, ou n'utilisera de l'Information Confidentielle concernant ou provenant de l'autre partie, autrement que pour le but pour lequel l'Information Confidentielle est obtenue, sauf si l'utilisation est nécessaire dans le cadre de l'exécution de la Convention.

4.2 Les deux parties prennent les mesures de précaution nécessaires afin de respecter ses obligations de confidentialité. Aucune des dispositions reprises au présent Article 4 n'impose à la partie recevante une quelconque limitation par rapport à l'information ou données – égales ou similaires à l'information ou données reprises dans l'Information Confidentielle – si cette information ou ces données :

(I) se trouvaient déjà en possession légitime de la partie recevante avant qu'elles ne furent reçues par la partie concernée;

ont été développées par la partie recevante de manière indépendante, sans utilisation de l'information ou données de la partie concernée ; ou

sont connues de manière générale, ou sont accessible de manière générale, et donc pas par les agissements ou négligences de la partie recevante ; ou

(IV) door een derde aan de ontvangende partij bekend worden gemaakt, zonder dat een geheimhoudingsverplichting jegens de betrokken partij wordt geschonden.

De geheimhoudingsverplichtingen ingevolge dit Artikel 4 gelden niet voor zover Vertrouwelijke Informatie van de andere partij openbaar dient te worden gemaakt krachtens de wet, een verordening, een gerechtelijk bevel of bij besluit van een andere overheidsinstantie, op voorwaarde dat de ontvangende partij zich tot het uiterste inspant om de omvang van die openbaarmaking te beperken en de betrokken partij tevoren in kennis stelt van een zodanige voorgenomen openbaarmaking.

4.3 Partijen staan er voor in dat hun Medewerkers alsmede door partijen ingeschakelde derden de geheimhoudingsverplichtingen, als hierboven in Artikelen 4.1 en 4.2 beschreven, nakomen.

EIGENDOMSVOORBEHOUD

Artikel 5

5.1 Alle door de Licentiegever aan de Licentiehouders geleverde en te leveren zaken, zoals maar niet beperkt tot Software diskettes, cd-roms, DVD's en Documentatie, worden gedurende de looptijd van de Overeenkomst in bruikleen aan de Licentiehouders verstrekt en blijven te allen tijde eigendom van de Licentiegever. Zelfs in het geval er sprake kan zijn van een rechtsgeldige eigendomsoverdracht, blijven bovengenoemde goederen na levering eigendom van de Licentiegever, totdat de Licentiehouders aan al zijn verplichtingen heeft voldaan uit enige overeenkomst met de Licentiegever (nu of in de toekomst) waaronder tevens verstaan de betaling van schadevergoeding wegens het niet nakomen van de bovenvermelde overeenkomsten, inclusief renten, kosten en boetes.

5.2 Het is de Licentiehouders niet toegestaan de door de Licentiegever in bruikleen verstrekte zaken te bezwaren, vervreemden, verhuren dan wel anderszins aan derden ter beschikking te stellen.

5.3 Indien beslag wordt gelegd op krachtens de Overeenkomst door de Licentiegever aan de Licentiehouders geleverde zaken dan wel vermogensrechten, dient de Licentiehouders de Licentiegever hiervan onverwijld in kennis te stellen. In geval van een dergelijke beslaglegging of indien de Licentiehouders uitstel van betaling wordt verleend of de Licentiehouders failliet wordt verklaard, dient de

ont été rendues publique par un tiers à la partie recevante, sans que l'obligation de confidentialité à l'égard de la partie concernée ait été violée.

Les obligations de confidentialité conformément à cet Article 4 ne sont pas d'application pour autant que l'Information confidentielle de l'autre partie doive être rendu publique en vertu de la loi, d'un règlement ou d'un commandement judiciaire ou par décision d'une instance publique, à condition que la partie recevant l'information fasse le maximum pour réduire l'ampleur de cette divulgation et qu'elle informe au préalable la partie concernée d'une telle divulgation.

4.3 Les parties répondent du fait que leurs Collaborateurs ainsi que les tiers auxquels les parties font appel respectent les obligations de confidentialité, tels que décrits aux Articles 4.1 et 4.2 ci-dessus.

RESERVE DE PROPRIETE

Article 5

5.1 L'ensemble des biens livrés et à livrer au Licencié par le Donneur de Licence, tel que, mais non limité au Logiciel, disquettes, cd-roms, DVD et Documentation est, pendant la durée de la Convention, fourni au Licencié en prêt à usage et reste toujours propriété du Donneur de Licence. Même lorsqu'il pourrait être question d'un transfert de propriété légitime, les biens nommés ci-dessus restent, après livraison, propriété du Donneur de Licence, jusqu'à ce que le Licencié ait rempli l'ensemble de ses obligations découlant de quelque convention avec le Donneur de Licence (maintenant ou dans le futur), en ce compris le paiement d'indemnités suite au non-respect des conventions susmentionnées, y compris les intérêts, frais et pénalités.

5.2 Il n'est pas permis au Licencié de gréver aliéner ou louer les biens fournis en prêt à usage par le Donneur de Licence, ou de les mettre à disposition de tiers.

5.3 Au cas où les biens livrés en vertu de la Convention par le Donneur de Licence au Licencié ou les droits patrimoniaux sont saisis, le Licencié doit en informer immédiatement et sans tarder le Donneur de Licence. Dans le cas d'une telle saisie ou si un sursis de paiement est accordé au Licencié, ou si le Licencié est déclaré en faillite, le Licencié doit avertir l'huissier de justice saisissant, l'administrateur ou le

Licentiehouders de beslagleggende deurwaarder, bewindvoerder of de curator onverwijld in kennis te stellen van het eigendomsrecht dat de Licentiegever heeft op de zaken en/of vermogensrechten.

5.4 Onverminderd het voorafgaand bepaalde wordt op geen enkel moment enig (deel van een) intellectueel eigendomsrecht of ander recht dat de Licentiegever heeft in verband met de Software aan de Licentiehouders overgedragen, noch wordt een dergelijke overdracht bedoeld, of kan als dusdanig worden opgevat.

5.5 Na afloop van de Overeenkomst is de Licentiehouders verplicht om de aan hem geleverde zaken binnen twee (2) weken aan de Licentiegever te retourneren.

MEDEWERKING VAN DE LICENTIEHOUDER **Artikel 6**

6.1 De Licentiehouders is zich ervan bewust dat het operationeel houden van de Software een ononderbroken proces is, waarin door alle betrokken partijen tijd, geld en energie geïnvesteerd dient te worden. Daarom dient de Licentiehouders zoveel mogelijk zijn medewerking te verlenen bij het nakomen door de Licentiegever van zijn verplichtingen uit hoofde van een Overeenkomst. De Licentiehouders dient de Licentiegever te allen tijde alle nuttige en noodzakelijke informatie te verstrekken en hij staat in voor de juistheid van de door hem verstrekte informatie.

6.2 De Licentiehouders dient wijzigingen van bedrijfsgegevens alsmede overige relevante informatie tijdig en schriftelijk aan de Licentiegever door te geven.

6.3 De Licentiehouders is verantwoordelijk voor (I) het juiste gebruik en de juiste toepassing van de door de Licentiegever in licentie verstrekte Software en diensten; (II) de implementatie in zijn organisatie van de vereiste procedures; (III) de beveiliging van informatie, zoals het maken van reservekopieën van gegevensbestanden; en (IV) het voldoen aan de Systeemeisen. De Licentiehouders zal eveneens alle door de Licentiegever aan de Licentiehouders ter beschikking gestelde nieuwe Updates en/of Upgrades tijdig en op juiste wijze (doen) installeren. Het is de Licentiehouders niet toegestaan bestanden te wijzigen, extra bestanden aan de Software toe te voegen of, behoudens de in de Software of

curateur immédiatement du droit de propriété du Donneur de Licence quant aux biens et/ou droits patrimoniaux.

5.4 Sans préjudice de ce qui est prévu ci-dessus, à aucun moment un (ou une partie des) droit de propriété intellectuelle ou autre droit que le Donneur de Licence a à l'égard du Licencié par rapport au Logiciel n'est transmis. Une telle transmission n'est à aucun moment entendue ou ne peut être comprise telle quelle.

5.5 A la fin de la Convention, le Licencié a l'obligation de retourner les biens livrés au Donneur de Licence dans les deux (2) semaines.

COLLABORATION DU LICENCIÉ **Article 6**

6.1 Le Licencié est conscient du fait que maintenir le Logiciel opérationnel est un procédé ininterrompu, dans lequel les parties concernées investissent du temps, de l'argent et de l'énergie. C'est la raison pour laquelle le Licencié doit accorder au plus possible sa collaboration lors du respect par le Donneur de Licence des ses obligations en vertu d'une Convention. Le Licencié doit communiquer à tout moment au Donneur de Licence l'ensemble de l'information utile et nécessaire, il est également responsable de la justice de l'information qu'il communique.

6.2 Le Licencié doit communiquer les modifications des données d'entreprise ainsi que toute autre information relevante à temps et par écrit au Donneur de Licence.

6.3 Le Licencié est reponsable (I) de l'utilisation et de l'application correcte du Logiciel et des services en licence fournis par le Donneur de Licence, (II) de l'implémentation dans son organisation des procédures exigées, (III) de la protection de l'information, comme le fait de faire des copies de réserves des bases de données, et (IV) du respect des Exigences du Système. De plus, le Licencié installera (ou fera installer) à temps et de manière correcte l'ensemble des nouvelles Mises à Jour et/ou Upgrades mis à disposition par le Donneur de Licence au Licencié. Il n'est pas autorisé pour le Licencié de modifier les fichiers, d'ajouter des fichiers supplémentaires au Logiciel, ou de modifier d'une

Documentatie genoemde gevallen, bestanden anderszins te wijzigen.

6.4 Indien is overeengekomen dat de Licentiehouders materialen of gegevens aan de Licentiegever zal verstrekken met gebruikmaking van gegevensdragers van derden, dienen de bedoelde gegevensdragers te voldoen aan de door de Licentiegever vereiste specificaties voor het verrichten van deze werkzaamheden, alsmede vrij te zijn van enige latentie zoals virussen, worms, trojan horses, logic bombs, etc.

6.5 Indien de Licentiehouders nalaat die informatie te verstrekken die door de Licentiegever verlangd wordt teneinde zijn verplichtingen uit hoofde van een Overeenkomst tijdig na te kunnen komen, of indien de Licentiehouders anderszins nalaat zijn verplichtingen uit hoofde van een Overeenkomst na te komen, dan is de Licentiegever gerechtigd zijn verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst op te schorten en de Licentiehouders voor de ontstane vertraging een extra vergoeding in rekening te brengen.

6.6 Indien de Medewerkers van de Licentiegever hun werkzaamheden op locatie bij de Licentiehouders dienen te verrichten, zal de Licentiehouders ervoor zorgen dat deze Medewerkers hun werkzaamheden ongestoord kunnen verrichten. De Licentiehouders zal aan alle redelijke, namens de Licentiegever door die Medewerkers gedane verzoeken kosteloos gehoor geven. De Licentiehouders verschafft de genoemde Medewerkers toegang tot alle Software, Documentatie en andere materialen en tot elke locatie waar de door de Licentiegever verstrekte goederen zich bevinden.

CUSTOMER PORTAL

Artikel 7

7.1 De Licentiegever verschafft aan de Licentiehouders toegang tot de Customer Portal door middel van het verstrekken van een User-ID.

7.2 Vanaf de Customer Portal kan onder meer informatie worden verkregen, Updates en Upgrades worden gedownload en kan ondersteuning aan de Licentiehouders en zijn Medewerkers worden geboden.

autre façon les fichiers, sauf les cas mentionnés dans le Logiciel et la Documentation.

6.4 S'il a été convenu que le Licencié fournira du matériel ou des données au Donneur de Licence en utilisant des supports informatiques de tiers, ces supports informatiques doivent répondre aux spécifications exigées par le Donneur de Licence pour l'exécution des travaux, et doivent être libres de toutes latences, telles que virus, worms, trojan horses, logic bombs, etc.

6.5 Si le Licencié néglige de transmettre l'information sollicitée par le Donneur de Licence afin de lui permettre de remplir ses obligations en vertu de la Convention à temps, ou si le Licencié néglige d'une autre façon de respecter ses obligations en vertu de la Convention, le Donneur de Licence a le droit de suspendre ses obligations en vertu de la Convention et de facturer au Licencié une indemnité supplémentaire pour le retard occasioné.

6.6 Si les Collaborateurs du Donneur de Licence doivent effectuer leurs travaux auprès du Licencié, le Licencié fera en sorte que ces Collaborateurs puissent travailler sans être dérangé. Le Licencié donnera gratuitement suite aux demandes raisonnables des Collaborateurs au nom du Donneur de Licence. Le Licencié fournit l'accès aux Collaborateurs nommés à l'ensemble du Logiciel, Documentation et tout autre matériel ou endroit où les biens fournis par le Donneur de Licence se trouvent.

CUSTOMER PORTAL

Article 7

7.1 Le Donneur de Licence fournit au Licencié l'accès au Customer Portal par l'octroi d'un User-ID.

7.2 Il est possible, à partir du Customer Portal, d'acquiescer de l'information, de télécharger des Mises à Jour et d'Upgrades et un soutien peut être offert au Licencié et ses Collaborateurs.

7.3 De Licentieggever heeft te allen tijde het recht om zonder opgave van redenen de toegang tot de Customer Portal voor onbepaalde tijd te beperken of te blokkeren, indien vermoeden van misbruik of anderszins oneigenlijk gebruik aanwezig is, al dan niet door de Licentiehouders of één of meerdere van zijn Medewerkers veroorzaakt.

7.4 De Licentiehouders draagt er zorg voor dat de aan hem op grond van Artikel 7.1 toegekende bevoegdheid uitsluitend wordt gedelegeerd aan Medewerkers.

7.5 De Licentiehouders staat er voor in dat zijn Medewerkers op een verantwoordelijke wijze omgaan met de toegang tot de Customer Portal en de daaruit verkregen informatie, terwijl de Licentiehouders tevens onvoorwaardelijk aansprakelijk is voor enige informatie die zijn Medewerkers op de Customer Portal toevoegen.

7.6 De Licentiehouders dient zorgvuldig om te gaan met en is verantwoordelijk voor het User-ID. Het User-ID is niet overdraagbaar en zal niet worden gebruikt buiten de organisatie van de Licentiehouders. De Licentiehouders en zijn Medewerkers zijn ten aanzien van hun User-ID verplicht volgestrekte geheimhouding te betrachten ten opzichte van een ieder. De Licentiehouders is aansprakelijk voor ieder gebruik van de Customer Portal onder zijn User-ID, ongeacht of dit gebruik door de Licentiehouders is toegestaan. Zodra de Licentiehouders weet of reden heeft om te vermoeden dat derden kennis hebben van zijn User-ID, zal de Licentiehouders de Licentieggever daarvan onverwijld in kennis stellen, onverminderd de verplichting van de Licentiehouders om zelf direct maatregelen te treffen tegen die derden.

7.7 De Licentiehouders en zijn Medewerkers zullen regelmatig en in ieder geval voordat toegang wordt gezocht tot de Customer Portal met behulp van de meest recente versies van anti-virusprogramma's en andere programma's hun systeem, (personal) computers, hardware en informatiedragers scannen op latenties zoals computervirussen, worms, trojan horses, logic bombs en andere denkbare schadelijke programma's, en - indien deze zich voordoen - onverwijld passende maatregelen treffen.

7.8 De door of namens de Licentieggever via de Customer Portal ter beschikking gestelde informatie wordt, tenzij anders vermeld, onder voorbehoud

7.3 Le Donneur de Licence a, à tout moment, le droit de limiter ou de bloquer, sans devoir donner de raison, l'accès au Customer Portal pour une durée indéterminée, si des présomptions d'abus ou d'utilisation non-appropriées sont présentes, ou sont causées par le Licencié ou par un ou plusieurs de ses Collaborateurs.

7.4 Le Licencié se charge du fait que la compétence octroyée en vertu de l'Article 7.1 soit déléguée exclusivement aux Collaborateurs.

7.5 Le Licencié répond du fait que ses Collaborateurs utilisent de manière responsable l'accès au Customer Portal et l'information obtenue, et le Licencié a et/ou accepte la responsabilité inconditionnelle pour toute information ajoutée par ses Collaborateurs au Customer Portal.

7.6 Le Licencié est responsable du User-ID et doit l'utiliser avec précaution. L'User-ID n'est pas transmissible et ne sera pas utilisé en dehors de l'organisation du Licencié. Le Licencié et ses Collaborateurs ont, par rapport à leur User-ID, l'obligation de garder la confidentialité à l'égard de tout un chacun. Le Licencié est responsable pour chaque utilisation du Customer Portal sous son User-ID, que cette utilisation soit autorisée ou non par le Licencié. Dès que le Licencié a pris connaissance, ou à des raisons de présumer, que des tiers ont connaissance de son User-ID, le Licencié en informera immédiatement le Donneur de Licence, sans préjudice de l'obligation du Licencié de prendre lui-même directement les mesures qui s'imposent contre ces tiers.

7.7 Le Licencié et ses Collaborateurs scanneront régulièrement, et en tout cas avant l'accès au Customer Portal, avec l'aide des versions les plus récentes de programmes anti-virus et autres programmes, leur système, ordinateur (personnel), hardware et support informatiques pour des latences, tels que des virus informatiques, worms, trojan horses, logic bombs et autres programmes dommageables envisageables et – si ceux-ci surviennent- prendront les mesures qui s'imposent.

7.8 L'information mise à disposition pour ou par le Donneur de Licence par le biais du Customer Portal l'est, sauf si stipulé autrement, sous réserve, et sans

beschikbaar gesteld en zonder dat de Licentiehouders van derden daaraan enige rechten kunnen ontleenen.

KLACHTEN **Artikel 8**

De Licentiehouders dient de Licentiegever binnen twee (2) weken na het beschikbaar stellen van in licentie verstrekte Software of na het verrichten van werkzaamheden door de Licentiegever, schriftelijk in kennis te stellen van eventuele klachten met betrekking tot een onjuiste levering of verrichting van een onjuiste of gebrekkige dienst door de Licentiegever. Een dergelijke kennisgeving schort de betalingsverplichting van de Licentiehouders jegens de Licentiegever niet op, noch wordt deze kennisgeving geacht een uitbreiding te vormen van de in de Licentieovereenkomst genoemde verplichtingen omtrent het functioneren van de Software van de Licentiegever. Het is de Licentiehouders niet toegestaan zonder de voorafgaande toestemming van de Licentiegever goederen aan de Licentiegever te retourneren.

(LEVERINGS)TERMIJNEN **Artikel 9**

Alle (leverings)termijnen worden door de Licentiegever naar beste weten vastgesteld en worden zoveel mogelijk in acht genomen. Zodra de Licentiegever op de hoogte is van een omstandigheid die tijdige levering van goederen en/of diensten mogelijk in de weg staat, treedt hij in overleg met de Licentiehouders. De Licentiehouders heeft in geen geval recht op schadevergoeding in verband met een te late levering. De Licentiegever heeft te allen tijde het recht de leveringen te verrichten.

BEËINDIGING **Artikel 10**

10.1 Onverminderd het bepaalde in Artikel 11 van de Subscription overeenkomst en Artikel 2.3 en Artikel 3.2 van de Algemene Bepalingen, kan een Overeenkomst schriftelijk, zonder rechterlijke tussenkomst worden ontbonden indien:

a) de andere partij, na deugdelijke schriftelijke ingebrekestelling, alsnog nalaat zijn verplichtingen uit de Overeenkomst na te komen binnen dertig (30) kalenderdagen na de ingebrekestelling;

que le Licencié ou des tiers puissent y emprunter quelconque droit.

RECLAMATIONS **Article 8**

Le Licencié doit avertir, par écrit, le Donneur de Licence, dans les deux (2) semaines après la mise à disposition du Logiciel en licence ou après la réalisation de travaux par le Donneur de Licence, des réclamations éventuelles relatives à une livraison incorrecte ou la prestation d'un service incorrecte ou défectueux par le Donneur de Licence. Une telle notification ne suspend nullement l'obligation de paiement du Licencié au Donneur de Licence, et n'est pas estimée être une extension des obligations reprises dans la Convention de Licence concernant le fonctionnement du Logiciel du Donneur de Licence. Il n'est pas permis au Licencié de retourner des biens au Donneur de Licence sans l'accord préalable du Donneur de Licence.

DELAIS (DE LIVRAISON) **Article 9**

Tous les délais (de livraison) sont fixés au mieux par le Donneur de Licence et sont respectés autant que possible. Dès que le Donneur de Licence est au courant d'une circonstance qui pourrait empêcher une livraison à temps de biens et/ou de services, il en délibèrera avec le Licencié. Le Licencié n'a en aucun cas droit à une indemnisation suite à une livraison tardive. Le Donneur de Licence a, à tout moment, le droit d'effectuer des livraisons partielles.

FIN **Article 10**

10.1 Sans préjudice de ce qui est prévu à l'Article 11 de la Convention de Souscription et l'Article 2.3 et l'Article 3.2 des Dispositions Générales, la Convention peut être résolue, par écrit et sans intervention judiciaire si :

a) l'autre partie, après mise en demeure convenable et écrite, continue à négliger ses obligations découlant de la Convention dans les trente (30) jours suivants la mise en demeure ;

b) une modification de Direction du Licencié a lieu.

b) een wijziging in de Zeggenschap over de Licentiehouders plaatsvindt.

10.2 De Licentiegever is gerechtigd een Overeenkomst van rechtswege en met onmiddellijke ingang te beëindigen op het moment dat de Licentiehouders aan de Licentiegever mededeelt niet meer in staat of bereid te zijn om aan zijn betalingsverplichtingen te voldoen, dan wel op het moment dat de Licentiegever uit de omstandigheden moet afleiden dat de Licentiehouders niet meer aan zijn betalingsverplichtingen kan voldoen, dan wel op het moment dat de Licentiehouders zijn activiteiten staakt. Een Overeenkomst eindigt van rechtswege en met onmiddellijke ingang op het moment dat de (onderneming van de) Licentiehouders ontbonden wordt, uitstel van betaling wordt verleend of failliet wordt verklaard.

10.3 De Licentiegever is in geen geval gehouden tot betaling van enige schadevergoeding ten gevolge van een ontbinding of beëindiging als beschreven in de voorgaande leden van dit artikel.

10.4 Tenzij in enige Overeenkomst uitdrukkelijk anders wordt overeengekomen, zullen alle rechten, verplichtingen en activiteiten van de partijen in geval van beëindiging van een Overeenkomst ophouden te bestaan op het moment van de beëindiging, met uitzondering van het bepaalde in de Artikelen 4, 5, 11, 13 en 17 van de Algemene Bepalingen. Bij beëindiging van de Subscription overeenkomst zal de Licentiehouders terstond al het gebruik van de door de Licentiegever geleverde Software, Documentatie en andere materialen staken en gestaakt houden en zal hij al die Software, Documentatie en andere materialen aan de Licentiegever retourneren overeenkomstig het bepaalde in Artikel 5.1 van deze Algemene Bepalingen. De Licentiegever zal bij beëindiging van een Overeenkomst, om welke reden dan ook, geen licentie- en/of onderhouds- en/of support- of andere vergoedingen restitueren.

AANSPRAKELIJKHEID

Artikel 11

11.1 De Licentiegever, haar wettelijke vertegenwoordigers, Medewerkers en door haar ingeschakelde derden in de uitvoering van haar verplichtingen, kunnen slechts aansprakelijk worden gehouden voor directe schade aan zaak of persoon welke het gevolg is van opzet of grove schuld van de Licentiegever, haar wettelijke vertegenwoordigers, Medewerkers, en door haar ingeschakelde derden.

10.2 Le Donneur de Licence a le droit de mettre fin, de plein droit et immédiatement, à une Convention à partir du moment où le Licencié communique au Donneur de Licence ne plus être en mesure ou ne plus être disposé à respecter ses obligations de paiement, ou du moment où le Donneur de Licence doit déduire des circonstances que le Licencié ne respecte plus ses obligations de paiement, ou du moment où le Licencié met fin à ses activités. Une Convention se termine de plein droit et immédiatement au moment où (la société de) le Licencié est liquidé, se voit octroyer un sursis de paiement ou est déclaré en faillite.

10.3 Le Donneur de Licence n'est en aucun cas tenu au paiement d'une quelconque indemnité suite à la résolution ou la fin telle que décrite dans les dispositions du présent article.

10.4 A moins qu'il n'est convenu autrement et explicitement dans quelque Convention, l'ensemble des droits, obligations et activités des parties cesseront d'exister, en cas de fin d'une Convention, à l'exception de ce qui est prévu aux Articles 4, 5, 11, 13 et 17 des Dispositions Générales. En cas de fin de la Convention de Souscription, le Licencié cessera aussitôt l'utilisation du Logiciel, Documentation et autres matériaux livrés par le Donneur de Licence et il retournera ce Logiciel, Documentation et autres matériaux au Donneur de Licence conformément à ce qui est prévu à l'Article 5.1. des présentes Disposition Générales. Le Donneur de Licence ne restituera, lors de la fin de la Convention pour quelque raison, aucune indemnité de licence-et/ou maintenance, et/ou de support ou toute autre indemnité.

RESPONSABILITE

Article 11

11.1 Le Donneur de Licence, ses représentants légaux, ses Collaborateurs et les tiers auxquels il fait appel lors de l'exécution de ses obligations, ne peuvent être tenus responsable que pour le dommage direct à un bien ou une personne qui est la conséquence d'une faute grave ou intentionnelle du Donneur de Licence, de ses représentants légaux, Collaborateurs et tiers auxquels il fait appel. Pour

Voor zover wettelijke bepalingen een beperking van de aansprakelijkheid uitsluiten voor schade die het gevolg is van opzet of grove schuld, is de Licentiegever, haar wettelijke vertegenwoordigers, Medewerkers, en door haar ingeschakelde derden slechts aansprakelijk voor schade als omschreven in de volgende leden van dit Artikel 11.

11.2 In het geval van lichamelijk letsel, ongeacht of dit letsel de dood tot gevolg heeft, is de aansprakelijkheid van de Licentiegever in ieder geval beperkt tot een bedrag van EUR 500.000 per schadetoebrengende gebeurtenis. In het geval van zaakschade is de aansprakelijkheid van de Licentiegever in ieder geval beperkt tot EUR 50.000 per schadetoebrengende gebeurtenis. In beide gevallen geldt een reeks van samenhangende gebeurtenissen als één gebeurtenis.

11.3 De Licentiegever is nimmer aansprakelijk voor indirecte schade waaronder, doch niet uitsluitend, wordt verstaan, gederfde winst, gemiste besparingen, verminderde goodwill, schade door bedrijfsstagnatie, schade als gevolg van het niet voldoen aan de Systeemeisen, schade als gevolg van aanspraken van afnemers van de Licentiehouders, verminking of verlies van data, schade verband houdende met het gebruik van door de Licentiehouders aan de Licentiegever voorgeschreven zaken, materialen of software van derden, schade verband houdende met de inschakeling van door de Licentiehouders aan de Licentiegever voorgeschreven toeleveranciers, voor gevolgschade, ongeacht de aard van de handeling (contractbreuk, onrechtmatige daad of anderszins), zelfs indien de Licentiegever in kennis is gesteld van de kans op het ontstaan van die schade.

In enkele landen en/of staten en rechtsgebieden is het niet toegestaan bijzondere, indirecte, bijkomende of gevolgschade uit te sluiten of te beperken, zodat de bovengenoemde beperkingen en uitsluitingen wellicht niet op alle Licentiehouders van toepassing zijn. Alsdan zal de aansprakelijkheid van de Licentiegever beperkt zijn tot het door de wet toegestane maximum.

11.4 Voorzover de Licentiegever geen aanspraak kan maken op de in dit Artikel 11.1, Artikel 11.2 en Artikel 11.3 omschreven aansprakelijkheidsuitsluitingen of -beperkingen, is zijn aansprakelijkheid te allen tijde per geval beperkt tot een bedrag gelijk aan 50% van alle in de 12 maanden voorafgaand aan het verzuim na ingebrekestelling, op basis van een met de Licentiehouders gesloten Overeenkomst,

autant que des dispositions légales excluent une limitation de la responsabilité du Donneur de Licence pour du dommage qui est la conséquence d'une faute grave ou intentionnelle, le Donneur de Licence, ses représentants légaux, ses Collaborateurs et les tiers auxquels il fait appel, ne sont responsables que pour le dommage tel que décrit dans les prochains alinéas du présent Article 11.

11.2 En cas de dommage corporel, entraînant ou non la mort, la responsabilité du Donneur de Licence est, en tout état de cause, limitée au montant de 500.000 EUR par événement dommageable. En cas de dommage aux biens, la responsabilité du Donneur de Licence est, en tout état de cause, limitée à 50.000 EUR par événement dommageable. Dans les deux cas, une succession d'événements liés équivaut à un seul événement.

11.3 Le Donneur de Licence n'est jamais responsable des dommages indirects, y compris, mais non limité à, des bénéfices manqués, le fonds de commerce réduit, des dommages suite à la stagnation de l'entreprise, des dommages résultant du non-respect au Exigences du Système, des dommages résultant des demandes acheteurs du Licencié, de la mutilation ou de la perte de données, du dommage en rapport avec l'utilisation de biens, matériels ou logiciels de tiers imposés par le Donneur de Licence au Licencié, des dommages en rapport avec l'engagement imposée par le Donneur de Licence au Licencié de sous-traitants, des dommages consécutifs, quelle que soit la nature de l'acte (violation de convention, acte illicite ou autre), même si le Donneur de Licence est informé de la possibilité d'apparition d'un tel dommage.

Dans certains pays et/ou états et juridictions, il n'est pas permis d'exclure ou de limiter un dommage consécutif, particulier, indirect ou complémentaire, de sorte que les limitations et exclusions susmentionnées ne sont pas d'application sur l'ensemble des Licenciés. De toute façon, la responsabilité du Donneur de Licence est limitée au maximum permis par la loi.

11.4 Dans la mesure où le Donneur de Licence ne peut invoquer les exclusions et limitations reprises au présent Article 11.1, Article 11.2 et Article 11.3, sa responsabilité est, à tout moment, limitée, par incident, à un montant de 50 % des montants facturés (hors TVA) au Licencié sur base d'une Convention conclue avec le Licencié au cours des douze (12) mois précédant son défaut suite à mise en

gefactureerde bedragen, exclusief BTW. Indien en voorzover in een Overeenkomst in periodieke betalingen wordt voorzien, is de Licentiegever in geen geval meer dan 50% verschuldigd van alle in de zes (6) maanden voorafgaand aan zijn verzuim gefactureerde bedragen. Voorzover de Licentiegever ook geen aanspraak kan maken op de in dit Artikel 11.4 genoemde beperking, geldt dat de aansprakelijkheid van de Licentiegever in ieder geval beperkt is tot EUR 10.000. Op de in dit Artikel 11.4 bedoelde bedragen worden crediteringen door de Licentiegever aan de Licentiehouders in mindering gebracht.

11.5 De Licentiehouders erkent en aanvaardt dat de Subscription vergoeding voor de Software is vastgesteld met inachtneming van de aansprakelijkheidsbeperking als bedoeld in dit Artikel 11 en de bepalingen als bedoeld in Artikel 9 van de Subscription overeenkomst.

11.6 De Licentiehouders erkent en aanvaardt dat de Software nimmer perfect of 100% vrij van Onvolkomenheden kan zijn of dat alle Onvolkomenheden zullen (kunnen) worden hersteld. Onverminderd het bepaalde in Artikel 9 van de Subscription overeenkomst aanvaardt de Licentiehouders de Software in de toestand waarin deze zich bevindt op de datum van levering ("as is").

11.7 De Licentiehouders vrijwaart de Licentiegever, haar wettelijke vertegenwoordigers, Medewerkers, en door haar ingeschakelde derden in de uitvoering van haar verplichtingen, voor aanspraken van derden voortvloeiend uit of verband houdend met de Overeenkomst, tenzij de Licentiehouders deze aanspraken jegens de Licentiegever met inachtneming van het in dit Artikel 11 bepaalde geldend zou kunnen maken indien de Licentiehouders de schade zelf zou hebben geleden.

11.8 De aansprakelijkheid van de Licentiegever wegens toerekenbare tekortkoming in de nakoming van een overeenkomst met de Licentiehouders ontstaat in alle gevallen slechts indien de Licentiehouders de Licentiegever onverwijld en deugdelijk schriftelijk in gebreke stelt, waarbij een redelijke termijn tot herstel van de tekortkoming wordt gesteld, en de Licentiegever na die termijn toerekenbaar tekort blijft schieten in de nakoming van zijn verplichtingen. De ingebrekestelling dient een zo volledig en gedetailleerd mogelijke omschrijving van de tekortkoming te bevatten, zodat de Licentiegever in staat is adequaat te reageren.

demeure. Si, et pour autant qu'une Convention prévoit des paiements périodiques, le Donneur de Licence n'est en aucun cas redevable de plus de 50 % des montants facturés dans les six (6) mois précédant son défaut. Pour autant que le Donneur de Licence ne puisse pas faire à appel à la limitation susmentionnée au présent Article 11.4, la responsabilité du Donneur de Licence est en tous les cas limitée à 10.000 EUR. Les montants prévus au présent Article 11.4 sont diminués des notes de crédits du Donneur de Licence au Licencié.

11.5 Le Licencié reconnaît et accepte que l'indemnité de Souscription pour le Logiciel est fixée en tenant compte de la limitation de responsabilité telle que visée au présent l'Article 11 et par l'Article 9 de la Convention de Souscription.

11.6 Le Licencié reconnaît et accepte que le Logiciel ne peut jamais être parfait ou à 100 % exempt d'Imperfections, et que toutes les Imperfections ne seront (pourront) être réparées. Sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 9 de la Convention de Souscription, le Licencié accepte le Logiciel dans l'état dans lequel il se trouve à la date de livraison (« as is »).

11.7 Le Licencié garantit le Donneur de Licence, ses représentants légaux, Collaborateurs, les tiers auxquels il fait appel lors de l'exécution de ses obligations, de toutes prétentions de tiers découlant de ou en rapport avec la Convention, sauf si le Licencié pourrait mettre en vigueur ces prétentions à l'égard du Donneur de Licence par application de ce qui est prévu au présent Article 11 si le Licencié a lui-même souffert de dommage.

11.8 La responsabilité du Donneur de Licence à cause d'un manquement imputable dans l'exécution d'une convention avec le Licencié naît, en tous les cas, seulement si le Licencié met, par écrit, le Donneur de Licence immédiatement et convenablement en demeure, et qu'un délai raisonnable de résolution du défaut est octroyé, et que Donneur de Licence reste en défaut, après ce délai, de respecter ses obligations. La mise en demeure doit contenir une description aussi détaillée et complète que possible du défaut, afin que le Donneur de Licence puisse réagir de manière adéquate.

11.9 Voorwaarde voor het ontstaan van enig recht op schadevergoeding is steeds dat de Licentiehouders de schade zo spoedig mogelijk na het ontstaan daarvan schriftelijk bij de Licentiegever meldt. Iedere vordering tot schadevergoeding tegen de Licentiegever vervalt door het enkele verloop van 12 maanden nadat de schade zich heeft geopenbaard.

11.10 Elk recht op schadevergoeding vervalt in ieder geval indien de Licentiehouders heeft verzuimd maatregelen te nemen om (I) de schade onmiddellijk nadat deze zich heeft voorgedaan, te beperken; of (II) te voorkomen dat (andere of bijkomende) schade ontstaat.

11.11 Bovenstaande beperkingen en uitsluitingen gelden in volle omvang voorzover het toepasselijke recht zulks toestaat, zelfs indien de Licentiegever er niet in slaagt problemen met de Software te verhelpen.

UITSLUITING

Artikel 12

Behoudens hetgeen uitdrukkelijk in de Overeenkomst is opgenomen, geeft de Licentiegever geen andere of nadere garanties, toezeggingen of voorwaarden met betrekking tot de aan de Licentiehouders geleverde Software, Documentatie, materialen of diensten en de Licentiegever wijst hierbij af alle andere garanties, toezeggingen, of voorwaarden, hetzij expliciet, impliciet of krachtens de wet (met inbegrip van doch niet beperkt tot garanties of voorwaarden met betrekking tot verkoopbaarheid, het geen inbreuk maken op andere rechten of geschiktheid voor een bepaald doel of voortvloeiend uit een gebruik of handelsgebruik) met betrekking tot de Software, Documentatie, materialen en diensten. In enkele landen en/of staten en rechtsgebieden is het niet toegestaan dat impliciete garanties uitgesloten worden; derhalve is de bovenstaande uitsluiting niet op alle Licentiehouders van toepassing. In dergelijke gevallen gelden de minimale door de toepasselijke wet voorgeschreven garanties. De in de Overeenkomsten opgenomen garantiebepalingen geven de Licentiehouders bepaalde rechten; de Licentiehouders KAN tevens andere rechten hebben, die van staat tot staat of van rechtsgebied tot rechtsgebied verschillen.

INTELLECTUELE EIGENDOMSRECHTEN

Artikel 13

11.9 La condition pour la naissance de tout droit à indemnisation est toujours que le Licencié doit communiquer le dommage le plus vite possible et par écrit au Donneur de Licence. Toute demande d'indemnisation à l'encontre du Donneur de Licence expire 12 mois après que le dommage se soit manifesté.

11.10 Tout droit à une indemnisation expire en tous les cas lorsque le Licencié a manqué de prendre des mesures afin (I) de limiter le dommage immédiatement après qu'il s'est manifesté, ou (II) de prévenir la naissance du (autre ou complémentaire) dommage.

11.11 Les limitations et exclusions susmentionnées valent pour autant que le droit applicable le permette, même si le Licencié ne parvient pas à résoudre les problèmes avec le Logiciel.

EXCLUSION

Article 12

Sous réserve de ce qui est repris expressément dans la Convention, le Donneur de Licence ne donne pas d'autres ou garanties plus précises, d'engagements ou conditions relatifs au Logiciel livré au Licencié, à la Documentation, matériaux ou services. Le Donneur de Licence décline donc toutes autres garanties, engagements ou conditions, soit explicitement, implicitement ou en vertu de la loi (en ce compris mais non limité aux garanties et conditions relatives à l'aptitude à vendre, le fait de ne pas violer d'autres droits où capacité d'un but certain ou découlant d'un usage ou d'un usage commercial) relatifs au Logiciel, Documentation, matériaux et services. Dans certains pays et/ou états et juridictions, il n'est pas permis d'exclure des garanties implicites, de sorte que la limitation susmentionnée n'est pas d'application sur l'ensemble des Licenciés. Dans de tels cas, les garanties minimales décrites par la loi applicable sont d'application. Les dispositions de garantie reprises dans les Convention donnent certains droits au Licencié, le Licencié PEUT en outre avoir d'autres droits, qui varient d'état à état ou de juridiction à juridiction.

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLES

Article 13

13.1 Alle auteursrechten, octrooirechten, handelsnaamrechten, merkrechten, andere intellectuele en industriële eigendomsrechten op, alsmede alle soortgelijke rechten ter bescherming van informatie met betrekking tot de Software en Documentatie, zijn het exclusieve eigendom van de Licentiegever of diens licentiegever(s). Geen van de in de Overeenkomst opgenomen bepalingen kan worden opgevat dat deze leidt tot een volledige of gedeeltelijke overdracht van die rechten aan de Licentiehouders, noch wordt een dergelijke overdracht bedoeld of kan als zodanig worden opgevat.

13.2 Het is de Licentiehouders niet toegestaan een aanduiding van de intellectuele eigendomsrechten van de Licentiegever op of in de Software of Documentatie te wijzigen, te verwijderen of onherkenbaar te maken. Het is de Licentiehouders niet toegestaan enig merk, ontwerp of domeinnaam van de Licentiegever of een daarmee overeenstemmende naam of teken te gebruiken of te registreren in enig land, waar dan ook ter wereld.

13.3 De Licentiegever vrijwaart de Licentiehouders voor elke schadevergoeding en alle kosten en onkosten waartoe de Licentiehouders ingevolge een door een derde ingestelde rechtsvordering wordt veroordeeld in verband met een inbreuk of vermeende inbreuk op geldige octrooien, auteursrechten, merken of andere rechten van derden met betrekking tot krachtens een Overeenkomst in licentie verstrekte Software of enig deel daarvan welke het gevolg is van het gebruik van de Software door de Licentiehouders in overeenstemming met het bepaalde in de Overeenkomst en de Documentatie, mits de Licentiehouders de Licentiegever onmiddellijk schriftelijk van een dergelijke rechtsvordering in kennis stelt wanneer deze aanhangig wordt gemaakt en daarbij alle relevante informatie aan de Licentiegever verstrekt.

13.4 Indien een gerechtelijk verbod op het gebruik door de Licentiehouders van de Software is opgelegd vanwege een inbreukmakende handeling als hiervoor bedoeld of indien, naar het oordeel van de Licentiegever, de kans bestaat dat de Software het onderwerp zal zijn van een succesvolle vordering wegens inbreuk, dan heeft de Licentiegever het recht om naar eigen keuze en voor eigen rekening (I) voor de Licentiehouders het recht te verkrijgen de Software te blijven gebruiken zoals bepaald in de Subscription overeenkomst; (II) de Software te vervangen of

13.1 Tous les droits d'auteur, droits de brevet, droits de dénomination commerciale, droits de propriété de marque, autres droits de propriété intellectuelle et industrielle, et tous les droits semblables protégeant l'information relative au Logiciel et Documentation, sont la propriété exclusive du Donneur de Licence ou de ses donneur(s) de licence. Aucune disposition reprise dans la Convention ne peut être comprise comme menant à une cession partielle ou totale de ses droits au Licencié. Une telle transmission n'est à aucun moment entendue ou ne peut être comprise telle quelle.

13.2 Le Licencié ne modifiera, ne supprimera ou ne rendra méconnaissable aucune des indications relatives aux droits de propriété intellectuelle du Donneur de Licence dans ou sur le Logiciel ou Documentation. Le Licencié n'utilisera ou n'enregistrera aucune marque, création ou nom de domaine du Donneur de Licence, ni aucun nom similaire y correspondant, dans aucune juridiction, à travers le monde.

13.3. Le Donneur de Licence garantit le Licencié de tout dédommagement et de tous les frais et débours auxquels serait condamné le Licencié suite à une action judiciaire intentée par un tiers concernant une violation ou une prétendue violation de brevets, droits d'auteur, marques ou autres droits valables de tiers relative au Logiciel donné en licence ou une partie du Logiciel, qui est la conséquence de l'utilisation du Logiciel par le Licencié en concordance avec ce qui est prévu dans la Convention et la Documentation, à condition que le Licencié avertisse immédiatement et par écrit le Donneur de Licence d'une telle action judiciaire lorsque cette dernière est intentée et communique toute information pertinente au Donneur de Licence.

13.4 Si une interdiction judiciaire d'utilisation par le Licencié du Logiciel est imposée à cause d'un acte attentatoire tel que visé ci-avant ou si, de l'avis du Donneur de Licence, il y a des chances que le Logiciel fasse l'objet d'une action fructueuse à cause d'une violation, le Donneur de Licence a le droit, de son gré et pour son propre compte, (I) d'obtenir pour le Licencié le droit de continuer à utiliser le Logiciel tel que prévu dans la Convention de Souscription, (II) de remplacer ou d'adapter le Logiciel de manière à ce qu'il ne porte plus atteinte, à condition que les

zodanig aan te passen, dat deze niet langer inbreuk maakt, mits de functionaliteit daarvan wezenlijk ongewijzigd blijft; of (III) indien de voorgaande opties (I) en (II) redelijkerwijs niet haalbaar zijn, de Subscription overeenkomst evenals de uit hoofde van de Subscription overeenkomst toegekende rechten met betrekking tot die inbreukmakende Software, te beëindigen en de Licentiehouders een bedrag voor die inbreukmakende Software terug te storten, met dien verstande dat het terug te storten bedrag maximum het totaal door de Licentiehouders betaalde bedrag aan licentievergoedingen voor de Software is, welke totale Subscription vergoedingen lineair worden afgeschreven over een periode van drie (3) jaar, met ingang van de dag waarop de Overeenkomst van kracht is geworden dan wel een andere ingangsdatum zoals expliciet tussen de Licentievergever en de Licentiehouders overeengekomen, waardoor het effectieve gebruik van die Software door de Licentiehouders gedurende die periode wordt verdisconteerd.

13.5 Onverminderd het in Artikel 13.3 bepaalde, is de Licentievergever uit hoofde van dit Artikel 13 niet aansprakelijk jegens de Licentiehouders voor zover een vordering verband houdt met (I) gebruik van de Software in samenhang met niet door de Licentievergever geleverde gegevens, apparatuur of software, waarbij de Software op zichzelf geen inbreuk zou maken of anderszins onderwerp van de vordering zou zijn; (II) onjuist gebruik van de Software of gebruik op een niet in de Documentatie omschreven wijze; (III) een aanpassing van de Software die door een andere (rechts)persoon dan de Licentievergever is doorgevoerd; of (IV) het opvolgen door de Licentievergever van de uitdrukkelijke instructies van de Licentiehouders. De Licentiehouders vrijwaart de Licentievergever tegen vorderingen als omschreven in de punten (I) tot en met (IV) van dit Artikel 13.5.

13.6 De Licentiehouders erkent en aanvaardt dat de volledige en uitsluitende aansprakelijkheid van de Licentievergever voor inbreuk op octrooien, auteursrechten, merken of andere intellectuele eigendomsrechten luidt zoals bepaald in dit Artikel 13 alsmede in Artikel 11.

13.7 De Licentievergever is bevoegd technische voorzieningen te treffen en in stand te houden ter bescherming van de (intellectuele eigendomsrechten op de) Software en/of Documentatie of met het oog op de overeengekomen beperkingen in het gebruik

fonctionnalités restent substantiellement inchangées, ou (III) si les options (I) et (II) précitées ne sont pas réalisables, de résilier la Convention de Souscription ainsi que les droits découlant de la Convention de Souscription qui ont trait au Logiciel portant atteinte et de rembourser au Licencié un montant pour ce Logiciel portant atteinte, mais ce montant à rembourser est, au maximum, le montant payé par le Licencié pour les indemnités de licence pour le Logiciel, indemnités de licence de Souscription qui sont amorties linéairement sur une période de trois (3) ans à partir du jour où la Convention est entrée en vigueur, ou un autre jour de départ, tel que convenu explicitement entre le Donneur de Licence et le Licencié, de telle sorte que l'utilisation effective de ce Logiciel par le Licencié est escompté pour cette période.

13.5 Sans préjudice de ce qui est prévu à l'Article 13.3, le Donneur de Licence n'est pas responsable, en vertu du présent Article 13, envers le Donneur de Licence pour autant qu'une demande est basée sur (I) l'utilisation du Logiciel en rapport avec les données, appareils ou logiciels non-livrés par le Donneur de Licence, dont le Logiciel en lui-même ne causerait pas d'infraction ou ne serait pas l'objet de la demande ; (II) l'utilisation incorrecte du Logiciel ou l'utilisation selon une manière non-décrite dans la Documentation ; (III) l'adaptation du Logiciel qui est réalisée par une autre personne (morale) que le Donneur de Licence ; ou (IV) le suivi par le Donneur de Licence des instructions formelles du Licencié. Le Licencié garantit le Donneur de Licence pour les demandes telles que décrites aux points (I) jusqu'à (IV) du présent Article 13.5.

13.6 Le Licencié reconnaît et accepte que la responsabilité complète et exclusive du Donneur de Licence pour des violations de brevets d'inventions, de droits d'auteurs, de marques ou d'autres droits de propriété intellectuelle est libellée telle que décrite au présent Article 13 et Article 11.

13.7 Le Donneur de Licence est compétent afin de prendre et de maintenir des dispositions techniques pour la protection du (des droits de propriété intellectuelle) Logiciel et/ou Documentation ou en vue des limitations convenues dans l'utilisation du

van de Software. Het is de Licentiehouders niet toegestaan dergelijke technische voorzieningen te omzeilen of te verwijderen.

CONTROLE EN INSPECTIE

Artikel 14

De Licentiegever kan een controle en/of inspectie (doen) uitvoeren teneinde na te gaan of de Licentiehouders de voorwaarden van de Subscription Overeenkomst en de Algemene Bepalingen naleeft, mits die controle en/of inspectie tijdens de gebruikelijke kantooruren wordt uitgevoerd, op zodanige wijze dat de bedrijfsactiviteiten van de Licentiehouders hierdoor niet onredelijk belemmerd worden. Een dergelijke controle wordt door een door de Licentiegever geselecteerde en ingeschakelde deskundige uitgevoerd. Deze deskundige zal een samenvattende notitie overleggen waaruit zijn bevindingen blijken met betrekking tot de controle van de door de Licentiehouders afgegeven rapporten en de naleving door de Licentiehouders van de voorwaarden van de Subscription Overeenkomst en de Algemene Bepalingen, maar verschaft de Licentiegever in geen enkel geval andere informatie dan die hem bij de controle en/of de inspectie ter kennis komt. De kosten van deze controle zijn voor rekening van de Licentiegever, tenzij de controle aantoont dat de Licentiehouders de voorwaarden van de Subscription Overeenkomst of de Algemene Bepalingen niet nakomt, in welk geval de kosten voor rekening van de Licentiehouders zijn.

OVERMACHT

Artikel 15

15.1 Geen van de partijen is gehouden een contractuele verplichting, met uitzondering van een verplichting tot betaling, voortvloeiend uit een Overeenkomst na te komen indien nakoming hiervan wordt belemmerd door een situatie van overmacht. Onder overmacht wordt onder meer maar niet uitsluitend verstaan: militair optreden, overheidsoptreden, de weersomstandigheden uitvallen van of storingen in telecommunicatie- en internetverbindingen, vertraging of tekortkoming in de nakoming van verplichtingen door toeleveranciers van de Licentiegever, transportmoeilijkheden en stakingen.

15.2 Indien Licentiegever bij het intreden van overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn verplichtingen kan voldoen, is hij gerechtigd de reeds

Logiciel. Il n'est pas permis au Licencié d'éviter ou d'enlever de telles dispositions techniques.

CONTRÔLE ET INSPECTION

Article 14

Le Donneur de Licence peut (faire) effectuer un contrôle et/ou une inspection afin de vérifier si le Licencié respecte les conditions d'une Convention ou les Dispositions Générales, pour autant que ce contrôle et/ou cette inspection soient effectués pendant les heures de bureau, de manière telle que les activités de l'entreprise du Licencié ne s'en trouvent pas abusivement gênées. Un tel contrôle est effectué par un expert indépendant sélectionné et engagé par le Donneur de Licence. Cet expert présentera une note récapitulative reprenant ses constatations concernant le contrôle des rapports remis par le Licencié et le respect par le Licencié des conditions des Conventions et des Dispositions Générales, mais ne fournit en aucun cas, au Donneur de Licence, d'autres informations que celles dont il a pris connaissance lors du contrôle et/ou de l'inspection. Les frais de ce contrôle sont à charge du Donneur de Licence, à moins que le contrôle démontre que le Licencié ne respecte pas les conditions des Conventions ou des Dispositions Générales, auquel cas les frais sont à charge du Licencié.

FORCE MAJEURE

Article 15

15.1 Aucune des parties n'est tenue de respecter une obligation contractuelle, à l'exception de l'obligation de paiement, découlant d'une Convention, si le respect est entravé par une situation de force majeure. Par force majeure, il faut entendre notamment, mais pas exclusivement, action militaire, intervention publique, conditions météorologiques, panne ou dérangement dans les connexions des télécommunications et Internet, retard ou manquement au respect des obligations par les sous-traitants du Donneur de Licence, problèmes de transport et grèves.

15.2 Si le Licencié a déjà rempli une partie de ses obligations lorsqu'un cas de force majeure se produit, ou si, à la suite d'un cas de force majeure, il ne peut remplir que partiellement ses obligations, il est en

geleverde prestatie c.q. het leverbare deel van de prestatie afzonderlijk te factureren en is de wederpartij dan wel Licentiehouders gehouden deze factuur te voldoen als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.

15.3 Leveringstermijnen worden opgeschort voor de termijn dat de Licentiegever als gevolg van de overmacht niet in staat is zijn verplichtingen na te komen, met dien verstande dat als een situatie van overmacht aanhoudt voor een periode van langer dan drie (3) maanden, de Licentiegever gerechtigd is de overeenkomst op te zeggen zonder enige verplichting schadevergoeding te betalen.

TELECOMMUNICATIE

Artikel 16

Indien door de Licentiegever voor de Onderhouds- en/of Supportdiensten van de Software of andere diensten, telecommunicatiefaciliteiten worden gebruikt, is iedere partij verantwoordelijk voor de keuze en stipte installatie van de telecommunicatieapparatuur of -faciliteiten waaronder internetverbindingen. De Licentiegever is niet aansprakelijk voor fouten in, onderschepping van of verlies van gegevens of bewerkingsresultaten tijdens de transmissie van die gegevens met gebruikmaking van zijn telecommunicatiefaciliteiten.

NIET-CONCURRENTIEBEDING

Artikel 17

17.1 Iedere partij zal zich voor de duur van de Overeenkomst en gedurende 1 (een) jaar na beëindiging ervan, zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de andere partij, onthouden van het in dienst nemen of aannemen van Werknemers alsmede ingeschakelde derden die in de voorgaande twaalf (12) maanden betrokken zijn geweest bij de uitvoering van een Overeenkomst. Dit Artikel 17.1 is niet langer van toepassing indien een van de partijen failliet wordt verklaard of indien aan een van de partijen uitstel van betaling wordt verleend.

17.2 Door overtreding van het bepaalde in Artikel 17.1 (en onverminderd het recht van de benadeelde partij op andere vormen van genoegdoening) is de niet-nakomende partij, zonder dat daarvoor een aankondiging, ingebrekestelling en/of rechterlijke tussenkomst vereist is, gehouden aan de andere partij een boete te betalen van EUR 50.000 als vergoeding voor de voor die andere partij verloren

droit de facturer séparément les prestations déjà fournies, le cas échéant, la partie livrable de la prestation et la partie adverse, ou le Licencié, est tenu d'acquitter cette facture comme s'il s'agissait d'une convention séparée.

15.3 Les délais de livraison sont suspendus pour le délai durant lequel le Donneur de Licence, suite à la force majeure, n'est pas en mesure de respecter ses obligations, étant entendu que si une situation de force majeure perdure pour une durée de plus de trois (3) mois, le Donneur de Licence a le droit de résilier la convention, sans aucune obligation de paiement d'indemnisation.

TELECOMMUNICATION

Article 16

Si le Donneur de Licence utilise pour les Services de Maintenances et/ou Support du Logiciel ou autres services des équipements de télécommunication, chaque partie est responsable du choix et de l'installation ponctuelle de l'appareillage ou équipements de télécommunication en ce compris les connexions internet. Le donneur de Licence n'est pas responsable pour des fautes dans l'interception ou la perte de données ou pour des résultats de manipulation durant la transmission de ces données lors de l'utilisation de ses équipements de télécommunication.

CLAUSE DE NON-CONCURRENCE

Article 17

17.1 Chaque partie s'abstiendra, pour la durée de la Convention et pendant 1 (un) an après la fin, d'engager ou d'embaucher des employés ainsi que des tiers auxquels il est fait appel qui ont été impliqués, dans les douze (12) mois précédents, dans l'exécution d'une Convention, sans autorisation écrite préalable de l'autre partie. Le présent Article 17.1 n'est pas d'application si une des parties est déclarée en faillite ou si un sursis de paiement est accordé à une des parties.

17.2 En cas de violation de ce qui est prévu à l'Article 17.1 (et sans préjudice du droit de la partie victime à d'autres formes de réparation), par une partie, cette dernière, sans qu'une annonce, mise en demeure et/ou intervention judiciaire soit nécessaire, est tenue de payer une amende de EUR 50.000 à l'autre partie comme compensation de l'investissement perdue pour cette autre partie dans la formation et la

gegane investering in de opleiding en vakkundigheid van de betreffende Werknemer dan wel ingeschakelde derde, niettegenstaande het recht van de Licentiegever op verhaal van de volledig geleden schade.

TOEPASSELIJK RECHT EN GESCHILLEN

Artikel 18

18.1 Op de Subscriptie overeenkomst, met inbegrip van deze Algemene Bepalingen, is bij uitsluiting Belgisch recht van toepassing.

De toepasselijkheid van het Verdrag der Verenigde Naties van 11 april 1980 inzake Internationale Koopovereenkomsten betreffende Roerende Zaken (Weens Koopverdrag) is uitdrukkelijk uitgesloten, met inbegrip van verjaringsregels.

18.2 Alle geschillen, onenigheden of vorderingen voortvloeiend uit of verband houdend met de Subscription overeenkomst, of de niet-nakoming, beëindiging of ongeldigheid daarvan, dienen uitsluitend voorgelegd te worden aan de Rechtbank van Koophandel van het gerechtelijk arrondissement waarin de maatschappelijke zetel van de Licentiegever gelegen is.

18.3 Toepassing van een geheel of gedeelte van eventuele inkoop- of andere voorwaarden van de Licentiehouders wordt uitdrukkelijk van de hand gewezen, tenzij zulks door de Licentiegever uitdrukkelijk is aanvaard.

compétence de l'employé ou du tiers concerné, nonobstant le droit pour le Donneur de Licence d'un dédommagement pour le dommage subi complet.

DROIT APPLICABLE ET LITIGES

Article 18

18.1 Le Droit belge est exclusivement d'application sur la Convention et les Dispositions Générales. L'application de la Convention des Nations Unies du 11 avril 1980 sur les contrats de vente internationale de marchandises est expressément exclue, en ce compris les règles concernant la prescription.

18.2 Tout litige, désaccord ou toute demande découlant de ou en rapport avec la Convention de Souscription, ou le non-respect, la résiliation ou la nullité doit exclusivement être porté(e) devant le Tribunal de Commerce de l'arrondissement judiciaire dans lequel le siège social du Donneur de Licence est établi.

18.3 L'application de l'ensemble ou d'une partie des conditions d'achats ou autres conditions éventuelles du Licencié sont expressément rejetées, sauf accord explicite par le Donneur de Licence.

DERDE LEVERANCIER: ALGEMENE BEPALINGEN EN AANSPRAKELIJKHEID

Artikel 19

19.1 Indien en voor zover de Software van de Licentiegever software van een derde (bijvoorbeeld Microsoft) bevat of software van een derde partij aan de Licentiehouders in (sub)licentie wordt gegeven, dan zullen de voorwaarden die van toepassing zijn tussen de Licentiegever en bedoelde derde ook gelden tussen de Licentiegever en de Licentiehouders. Op eerste verzoek van de Licentiehouders zullen de betreffende algemene voorwaarden (bijvoorbeeld Microsoft End-User License Agreements) kosteloos worden toegestuurd of uitgereikt. De Licentiehouders verklaart tijdig en voldoende kennis te hebben

TIERS FOURNISSEUR : DISPOSITIONS GENERALES ET RESPONSABILITE

Article 19

19.1 Si, et pour autant que le Logiciel du Donneur de Licence contient du logiciel d'un tiers (par exemple Microsoft) ou du logiciel d'une tierce partie qui est donné en (sous)licence au Licencié, les conditions applicables entre le Donneur de Licence et le tiers visé seront également applicables entre le Donneur de Licence et le Licencié. A la première demande du Licencié, les conditions générales concernées (par exemple Microsoft End-User License Agreements) seront envoyées ou remises sans frais. Le Licencié déclare avoir pu prendre connaissance à temps et de manière suffisante des conditions générales visées.

kunnen nemen van bedoelde algemene voorwaarden.

19.2 Tussen de Licentiegever en de Licentiehouders zullen in het bijzonder gelden de voorwaarden van de in dit Artikel 19 bedoelde derde met betrekking tot (de beperking van) aansprakelijkheid en garanties. Daarbij wordt vooropgesteld dat de Licentiegever geen enkele aansprakelijkheid aanvaardt, voor welke schade dan ook als gevolg van fouten en/of onvolkomenheden in de software van de derde leverancier.

PRIVACY

Artikel 20

20.1 Voor zover er met gebruikmaking van de Software persoonsgegevens worden verwerkt, draagt de Licentiehouders daarvoor de volledige verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid. De Licentiegever zal de persoonsgegevens uitsluitend verwerken in opdracht van de Licentiehouders en overeenkomstig de instructies van de Licentiehouders, waaronder mede begrepen het bepaalde in de Overeenkomsten. De Licentiehouders staat ervoor in dat hij de persoonsgegevens rechtmatig verwerkt.

20.2 De Licentiehouders vrijwaart de Licentiegever voor alle aanspraken van derden met betrekking tot een Overeenkomst en/of de door de Licentiehouders in het kader van een Overeenkomst verwerkte gegevens die jegens de Licentiegever mochten worden ingesteld wegens een niet aan de Licentiegever toe te rekenen schending van de Wet bescherming persoonsgegevens en/of andere wetgeving betreffende de verwerking van persoonsgegevens.

OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 21

21.1 De Licentiegever kan zijn rechten of plichten uit hoofde van een Overeenkomst overdragen of uitbesteden aan een dochteronderneming of aan een andere daartoe door hem ingeschakelde derde. In het geval van overdracht of uitbesteding blijven deze Algemene Bepalingen eveneens van toepassing op de Licentiehouders.

21.2 Iedere kennisgeving of andere mededeling in verband met een Overeenkomst dient schriftelijk te worden gericht aan het adres van de andere partij

19.2 Les conditions du tiers visé en particulier à l'Article 19 valent entre le Donneur de Licence et le Licencié concernant (la limitation de) la responsabilité et les garanties. Il est postulé que le Donneur de Licence n'accepte aucune responsabilité, pour quelconque dommage comme conséquence de fautes et/ou imperfections dans le logiciel du tiers fournisseur.

VIE PRIVEE

ARTICLE 20

20.1 Dans la mesure où des données à caractère personnel sont traitées durant l'utilisation du Logiciel, le Licencié en porte l'entière responsabilité et charge. Le Donneur de Licence traitera les données à caractère personnel exclusivement à la demande du Licencié et conformément aux instructions du Licencié, en ce compris ce qui est prévu dans les Conventions. Le Licencié est tenu de traiter les données à caractère personnel dans le respect de la loi.

20.2 Le Licencié garantit le Donneur de Licence de l'ensemble des prétentions de tiers découlant de ou en rapport avec une Convention et/ou des données traitées par le Licencié dans le cadre de la Convention qui pourraient être intentées à l'encontre du Donneur de Licence, pour une violation, qui ne peut être imputée au Donneur de Licence, de la Loi relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel et/ou toute autre législation concernant le traitement de données à caractère personnel.

AUTRES DISPOSITIONS

Article 21

21.1 Le Donneur de Licence peut céder ou soustraire ses droits et obligations découlant de la Convention à une filiale ou un tiers auquel il fait appel. En cas de cession ou de sous-traitance, les présentes Dispositions Générales restent également d'application pour le Licencié.

21.2 Chaque notification ou autre communication concernant la Convention doit être adressée de manière écrite ou électronique à l'adresse de l'autre

zoals vermeld op de van toepassing zijnde Overeenkomst of Order.

21.3 Indien enige bepaling uit een Overeenkomst of uit deze Algemene Bepalingen geheel of gedeeltelijk nietig, vernietigbaar of in strijd met de wet is, wordt deze geacht op zichzelf te staan en niet van toepassing te zijn. Partijen zullen in een dergelijk geval in overleg treden om de betreffende bepaling te vervangen door een bepaling van gelijke strekking welke niet geheel of gedeeltelijk nietig, vernietigbaar of in strijd met de wet is. De overige bepalingen van de Overeenkomst of deze Algemene Bepalingen blijven onverminderd van kracht.

21.4 Vertraging of verzuim van de zijde van de Licentiegever met betrekking tot het jegens de Licentiehouders geldend maken van enig recht dat de Licentiegever op grond van de Overeenkomst heeft, houdt nimmer afstand van recht in. Indien een partij afstand doet van een recht dat hij op grond van de Overeenkomst of Algemene Bepalingen heeft, houdt dit niet in dat deze partij ook in een volgend geval afstand van dit recht of van andere rechten doet of moet doen.

21.5 Het is de Licentiegever toegestaan de naam van de Licentiehouders op interne lijsten van klanten van de Licentiegever op te nemen.

21.6 De Overeenkomst en de Algemene Bepalingen geven volledig weer hetgeen tussen partijen is overeengekomen en vervangt alle eerdere en gelijktijdige, expliciete of impliciete afspraken, overeenkomsten, verklaringen en garanties, zowel schriftelijke als mondelinge. Behoudens het bepaalde in Artikel 7.5 van de Subscription overeenkomst en Artikel 2.3 en Artikel 2.2 van de Algemene Bepalingen kan de Overeenkomst uitsluitend gewijzigd worden door middel van een schriftelijke, door zowel de Licentiehouders als de Licentiegever ondertekende overeenkomst.

21.7 In geval van onenigheid of verschil van mening over of onduidelijkheid van het in deze Algemene Bepalingen en/of de Overeenkomst bepaalde, prevaleert de Nederlandse tekst boven de vertaling daarvan. De meest recente versie van de Algemene Bepalingen van de Licentiegever zijn van toepassing, of in bepaalde gevallen de versie die van toepassing was op het moment van sluiten van de Overeenkomst.

partie telle que décrite dans la Convention ou Commande applicable.

21.3 Si une disposition d'une Convention ou des présentes Dispositions Générales est entièrement ou partiellement nulle, annulable ou en contradiction avec la loi, celle-ci est censée être isolée et ne pas être d'application. Dans pareil cas, les Parties se concerteront afin de remplacer la disposition concernée par une disposition équivalente, qui n'est pas entièrement ou partiellement nulle, annulable ou en contradiction avec la loi. Les autres dispositions de la Convention ou des présentes Dispositions Générales restent en vigueur.

21.4 Tout retard ou défaut de la part du Donneur de Licence concernant le fait de faire valoir un droit à l'égard du Licencié que le Donneur de Licence a sur base de la Convention, n'implique jamais la renonciation de ce droit. Si une partie renonce à un droit qu'il a sur base de la Convention ou des Dispositions Générales, cela n'implique pas qu'il renonce ou doive renoncer à ce droit ou à d'autres droits dans un cas suivant.

21.5 Le Donneur de Licence a le droit d'ajouter le nom du Licencié sur les listes internes des clients du Donneur de Licence.

21.6 La Convention et les Dispositions Générales reflètent entièrement ce qui a été convenu entre parties et remplace tous les accords, conventions, déclarations et garanties précédentes et simultanées, explicites ou implicites, tant écrits qu'oraux. A l'exception de ce qui est prévu à l'Article 7.5 de la Convention de Souscription et l'Article 2.3 et Article 2.2 des Dispositions Générales, la Convention peut exclusivement être modifiée par une convention écrite et signée tant par le Donneur de Licence que par le Licencié.

21.7 En cas de désaccord ou avis différent ou imprécision concernant ce qui est prévu dans les présentes Dispositions Générales et/ou dans une Convention, le texte Néerlandophone prévaut à la traduction. La version la plus récente des Dispositions Générales du Donneur de Licence sont d'application, ou, dans certains cas, la version qui était d'application au moment de la conclusion de la Convention.